

Herring5

Conversation details

Participants: Megan (MEG - 41 yr, female, Adult), Noah (NOA - 40 yr, male, Adult). **Background:** Informal conversation between a couple at their house. **Duration:** 00 hr 27 min 10 sec. **Date:** 19 March 2008. **Transcriber:** Amelia J. Dietrich, The Pennsylvania State University and Fraibet Aveledo, Bangor University. Original translation by Olga Vert Bolaños. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) NOA: yo le estaba diciendo que [/] que hay gente que .

NOA: yo le estaba diciendo que
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S be.V.13S.IMPERF tell.V.PRESPART that.CONJ
que hay gente que
that.CONJ there.is.V.3S.PRES people.N.F.SG that.PRON.REL

I was telling him that there are people who

- (2) NOA: yo le estaba diciendo que hay gente que [/] que [/] que lo ve extraño .

NOA: yo le estaba diciendo que
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S be.V.13S.IMPERF tell.V.PRESPART that.CONJ
hay gente que que que lo
there.is.V.3S.PRES people.N.F.SG that.PRON.REL that.CONJ that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S
ve extraño
see.V.3S.PRES.[or].go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER weird.ADJ.M.SG

I was telling him that there are people who might think it strange.

- (3) MEG: qué cosa ?

MEG: qué cosa
aut: what.INT thing.N.F.SG
what?

- (4) NOA: +< hacer esto .

NOA: hacer esto
aut: do.V.INFIN this.PRON.DEM.NT.SG
to do that

- (5) NOA: María que me estaba diciendo que +...

NOA: María que me estaba diciendo que
aut: name that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S be.V.13S.IMPERF tell.V.PRESPART that.CONJ
María was telling me that ...

- (6) MEG: +< bueno porque no a todo el mundo le gusta que lo graben cuando está hablando .

MEG: bueno porque no a todo el mundo
aut: well.E because.CONJ not.ADV to.PREP all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG
 le gusta que lo graben
 him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PRES that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S record.V.3P.SUBJ.PRES
 cuando está hablando
 when.CONJ be.V.3S.PRES talk.V.PRESPART
 well, because not everyone likes being recorded while talking.

- (7) NOA: sí pero yo creo que porque no conocen porque no saben que +//.

NOA: sí pero yo creo que porque no
aut: yes.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ because.CONJ not.ADV
 conocen porque no saben que
 meet.V.3P.PRES because.CONJ not.ADV know.V.3P.PRES that.CONJ
 yes, but I think that, because they don't recognise, because they don't know that

- (8) NOA: no no no sé no sé .

NOA: no no no sé no sé
aut: not.ADV not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES
 no, no, I don't know, I don't know.

- (9) NOA: no sé xxx +//.

NOA: no sé
aut: not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know,.

- (10) NOA: no [/] no es tonta ni nada pero .

NOA: no no es tonta ni nada pero
aut: not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES silly.ADJ.F.SG nor.CONJ nothing.PRON but.CONJ
 no, she's not silly or anything but

- (11) NOA: bueno a mí [/] la verdad que a mí no me gusta mucho tampoco .

NOA: bueno a mí la verdad que
aut: well.E to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG that.PRON.REL
 a mí no me gusta mucho
 to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES much.ADV
 tampoco
 neither.ADV
 well, for my part, the truth is I don't really like her either

- (12) MEG: el día que [/] que me pidieron que hiciera el [/] el [/] <el anuncio> [///]
la grabación para ese [/] ese anuncio que iban a hacer de [/] de la historia de
la señora que tuvo el problema de seguro .

MEG: el día que que me
aut: the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG that.PRON.REL that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
pidieron que hiciera el el
request.V.3P.PAST that.CONJ do.V.13S.SUBJ.IMPERF the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG
el anuncio la grabación para
the.DET.DEF.M.SG commercial.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG recording.N.F.SG for.PREP
ese ese anuncio que iban
that.PRON.DEM.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG commercial.N.M.SG that.PRON.REL go.V.3P.IMPERF
a hacer de de la historia de la
to.PREP do.V.INFIN of.PREP of.PREP the.DET.DEF.F.SG story.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG
señora que tuvo el problema de
lady.N.F.SG that.PRON.REL have.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG trouble.N.M.SG of.PREP
seguro
sure.N.M.SG

the day that they asked me to do the advert, the recording for that advert they were going to do
about that story of the woman who had the insurance problem.

- (13) NOA: +< xxx .

- (14) MEG: &e yo no quería hacerlo .

MEG: yo no quería hacerlo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV want.V.13S.IMPERF do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]

I didn't want to do it.

- (15) MEG: <lo hice por> [/] lo hice porque mi jefe me dijo que lo tenía que hacer .

MEG: lo hice por lo hice
aut: him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1S.PAST for.PREP him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1S.PAST
porque mi jefe me dijo que
because.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG chief.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ
lo tenía que hacer
him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF that.CONJ do.V.INFIN

I did it because, I did it because my boss told me that I had to do it.

- (16) MEG: y porque no tenía otra alternativa .

MEG: y porque no tenía otra alternativa
aut: and.CONJ because.CONJ not.ADV have.V.13S.IMPERF other.ADJ.F.SG alternative.N.F.SG
and because I didn't have any other choice.

- (17) MEG: pero .

MEG: pero
aut: but.CONJ
but.

- (18) NOA: [- eng] did that come out already ?
NOA: did^E that^E come^E out^E already^E
aut: did.AV.PAST that.DEM.FAR.[or].that.CONJ come.V.INFIN out.ADV already.ADV
- (19) MEG: sí [/] sí bueno no porque no lo tengo .
MEG: sí sí bueno no porque no lo
aut: yes.ADV yes.ADV well.E not.ADV because.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S
tengo
have.V.1S.PRES
yes, yes, well no, because I don't have it
- (20) NOA: +< [- eng] but where is it?
NOA: but^E where^E is^E
aut: but.CONJ where.ADV is.V.3S.PRES
- (21) NOA: xxx ?
- (22) MEG: porque se lo llevaron a España@s:eng&spa .
MEG: porque se lo llevaron a
aut: because.CONJ to_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S wear.V.3P.PAST to.PREP
España_E^S
name
because they took it to Spain.
- (23) NOA: +< ah pero ya regresaron ?
NOA: ah pero ya regresaron
aut: ah.IM but.CONJ already.ADV return.V.3P.PAST
ah, but are they back already?
- (24) MEG: +< y .
MEG: y
aut: and.CONJ
and
- (25) MEG: +< la Caro@s:eng&spa no ha regresado .
MEG: la Caro_E^S no ha regresado
aut: the.DET.DEF.F.SG name not.ADV have.V.3S.PRES return.V.PASTPART
Caro's not back.
- (26) MEG: están de vacaciones .
MEG: están de vacaciones
aut: be.V.3P.PRES of.PREP vacation.N.F.PL
they're on vacation.

- (27) NOA: oh en París@s:eng&spa .
NOA: oh en París_E^S
aut: oh.IM in.PREP name
 oh, in Paris.
- (28) MEG: hasta mañana [/] mañana .
MEG: hasta mañana mañana
aut: until.PREP tomorrow.ADV tomorrow.ADV
 see you tomorrow, tomorrow
- (29) NOA: <me dijo> [//] <yo te dije> [//] no te dije que esta muchacha Mary_Smith@s:eng&spa .
NOA: me dijo yo te dije
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST
 no te dije que esta muchacha
 not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST that.CONJ this.ADJ.DEM.F.SG girl.N.F.SG
 Mary_Smith_E^S
 name
 he told me, I told you, didn't I tell you that that girl Mary_Smith
- (30) NOA: Mary_Smith@s:eng&spa una [/] una chava que viene +//.
NOA: Mary_Smith_E^S una una chava que
aut: name a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG girl.N.F.SG that.PRON.REL
 viene
 come.V.3S.PRES
 Mary Smith a girl that comes.
- (31) NOA: no una chava ella es una señora mayor &e que &vi vive en Londres@s:eng&spa .
NOA: no una chava ella es
aut: not.ADV a.DET.INDEF.F.SG girl.N.F.SG she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES
 una señora mayor que vive en Londres_E^S
 a.DET.INDEF.F.SG lady.N.F.SG main.N.M that.PRON.REL live.V.3S.PRES in.PREP name
 not a girl, she's an old lady who lives in London.
- (32) NOA: se va a mudar a París@s:eng&spa .
NOA: se va a mudar a París_E^S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP move.V.INFIN to.PREP name
 she's going to move to Paris.
- (33) NOA: y ella trabajaba para el Exploratorium@s:eng&spa .
NOA: y ella trabajaba para el
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S work.V.13S.IMPERF for.PREP the.DET.DEF.M.SG
 Exploratorium_E^S
 name
 and she used to work for the Exploratorium.

- (34) NOA: pasó como veinticinco años &e trabajando para el Exploratorium@s:eng&spa
allá en California@s:eng&spa en San.Francisco@s:eng&spa .

NOA: pasó como veinticinco años trabajando

aut: pass.V.3S.PAST like.CONJ twenty-five.NUM year.N.M.PL work.V.PRESPART

para el Exploratorium_E^S allá en California_E^S en

for.PREP the.DET.DEF.M.SG name there.ADV in.PREP name in.PREP

San.Francisco_E^S

name

she spent, like, twenty-four years working for the Exploratorium there in California, in San Francisco.

- (35) NOA: no se qué pasó entre ahí .

NOA: no se qué pasó entre ahí

aut: not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC what.INT pass.V.3S.PAST between.PREP there.ADV

I don't know what happened there.

- (36) NOA: pero ella terminó en Londres@s:eng&spa [//] trabajando en Londres@s:eng&spa .

NOA: pero ella terminó en Londres_E^S trabajando

aut: but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S finish.V.3S.PAST in.PREP name work.V.PRESPART

en Londres_E^S

in.PREP name

but she ended up in London, working in London.

- (37) NOA: pero no sé si hay museo de ciencia ahí .

NOA: pero no sé si hay museo de

aut: but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ there-is.V.3S.PRES museum.N.M.SG of.PREP

ciencia ahí

science.N.F.SG there.ADV

but I don't know if there's a science museum there.

- (38) NOA: y luego ahora se va de Londres@s:eng&spa a París@s:eng&spa .

NOA: y luego ahora se va de Londres_E^S

aut: and.CONJ next.ADV now.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES of.PREP name

a París_E^S

to.PREP name

and just now she's moving from London to Paris.

- (39) NOA: me dice que tienen un lugar &em .

NOA: me dice que tienen un

aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES that.CONJ have.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG

lugar

place.N.M.SG

she tells me that they have a place.

- (40) NOA: no sé si lo [/] lo se lo están alquilando bien barato o algo .
NOA: no sé si lo lo
aut: not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG
se lo están alquilando bien
to.him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S be.V.3P.PRES rent.V.PRESPART well.ADV
barato o algo
cheap.ADJ.M.SG or.CONJ something.PRON.M.SG
I don't know if they're renting it to her quite cheap or something.
- (41) NOA: y que tienen un cuarto a parte para nosotros .
NOA: y que tienen un cuarto a
aut: and.CONJ that.CONJ have.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG fourth.N.M.SG to.PREP
parte para nosotros
split.V.3S.PRES.[or].part.N.F.SG.[or].split.V.2S.IMPER for.PREP we.PRON.SUB.M.1P
and that they have a separate bedroom for us.
- (42) NOA: para llegar xxx .
NOA: para llegar
aut: for.PREP get.V.INFIN
to arrive,.
- (43) MEG: +< a sí la semana que viene ?
MEG: a sí la semana
aut: to.PREP himself.PRON.PREP.MF.3S.[or].yes.ADV the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG
que viene
that.PRON.REL come.V.3S.PRES
yes, next week?
- (44) NOA: no cuando tú quieras .
NOA: no cuando tú quieras
aut: not.ADV when.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S want.V.2S.SUBJ.PRES
no, whenever you want.
- (45) NOA: cuando tú veas un viernes que yo llegue a buscarte con una maleta atrás .
NOA: cuando tú veas un viernes
aut: when.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S see.V.2S.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG Friday.N.M
que yo llegue a buscarte
that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S get.V.1S.SUBJ.PRES to.PREP seek.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]
con una maleta atrás
with.PREP a.DET.INDEF.F.SG suitcase.N.F.SG backwards.ADV
when you see me arrive some Friday with a suitcase in tow.
- (46) MEG: +< sí .
MEG: sí
aut: yes.ADV
yes.

- (47) NOA: ya tú sabes que te vas .
NOA: ya tú sabes que te
aut: *already.ADV you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S*
 vas
go.V.2S.PRES
 then you'll know you're leaving.
- (48) MEG: xxx .
- (49) NOA: pero ella me dice +"/.
NOA: pero ella me dice
aut: *but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES*
 but she says to me.
- (50) NOA: +" sí I@s:eng [/] I@s:eng have@s:eng a@s:eng room@s:eng .
NOA: sí I^E I^E have^E a^E room^E
aut: *yes.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF room.N.SG*
 yes, I have a room.
- (51) MEG: &um y no lo al [//] lo alquila [//] no lo +...
MEG: y no lo al lo
aut: *and.CONJ not.ADV the.DET.DEF.NT.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S*
 alquila no lo
rent.V.3S.PRES.[or].rent.V.2S.IMPER not.ADV the.DET.DEF.NT.SG
 and she doesn't rent it, she doesn't ...
- (52) NOA: no xxx .
NOA: no
aut: *not.ADV*
 no,.
- (53) MEG: +< sí seguro .
MEG: sí seguro
aut: *yes.ADV sure.N.M.SG*
 yes, sure.
- (54) MEG: no ?
MEG: no
aut: *not.ADV*
 no?
- (55) NOA: ella no porque es un apartamento no .
NOA: ella no porque es un
aut: *she.PRON.SUB.F.3S not.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG*
 apartamento no
apartment.N.M.SG not.ADV
 she doesn't, because it's an apartment, right.

- (56) MEG: no pero tal vez consigue un roommate@s:eng .
MEG: no pero tal vez consigue
aut: not.ADV but.CONJ such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG manage.V.3S.PRES.[or].manage.V.2S.IMPER
 un roommate^E
 one.DET.INDEF.M.SG roommate.N.SG
 no, but maybe she'll find a roommate.
- (57) NOA: +< xxx un roommate@s:eng .
NOA: un roommate^E
aut: one.DET.INDEF.M.SG roommate.N.SG
 [...] a roommate.
- (58) NOA: ella está un poco verde para +...
NOA: ella está un poco
aut: she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG
 verde para
 unripe.ADJ.M.SG.[or].unripe.N.M.SG for.PREP
 she's a little immature to...
- (59) NOA: sí un poco cómo se diría ?
NOA: sí un poco cómo se
aut: yes.ADV one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP
 diría
 tell.V.13S.COND
 yes, a little, how would you say it?
- (60) MEG: madura .
MEG: madura
aut: mature.V.2S.IMPER
 mature.
- (61) NOA: madura &=laugh .
NOA: madura
aut: mature.V.2S.IMPER
 mature.
- (62) MEG: +< no por qué puede conseguir ahí a otra señora que esté en las mismas condiciones .
MEG: no por qué puede conseguir ahí a
aut: not.ADV for.PREP what.INT be_able.V.3S.PRES manage.V.INFIN there.ADV to.PREP
 otra señora que esté en las
 other.ADJ.F.SG lady.N.F.SG that.PRON.REL be.V.13S.SUBJ.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.PL
 mismas condiciones
 same.ADJ.F.PL condition.V.2S.SUBJ.PRES.[or].condition.N.F.PL
 no, because she can't find another woman to live there in the same conditions.

- (63) NOA: no sé .
NOA: no sé
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES*
 I don't know.
- (64) NOA: no [//] <ella no &ne> [//] no tiene necesidad .
NOA: no ella no no tiene necesidad
aut: *not.ADV she.PRON.SUB.F.3S not.ADV not.ADV have.V.3S.PRES need.N.F.SG*
 no, she doesn't need it.
- (65) MEG: ah bueno .
MEG: ah bueno
aut: *ah.IM well.E*
 oh, OK.
- (66) NOA: no tiene necesidad .
NOA: no tiene necesidad
aut: *not.ADV have.V.3S.PRES need.N.F.SG*
 she doesn't need it
- (67) MEG: &um .
- (68) NOA: yo creo que siempre ha sido soltera .
NOA: yo creo que siempre ha
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ always.ADV have.V.3S.PRES*
sido **soltera**
be.V.PASTPART single.ADJ.F.SG
 I think that she's always been single.
- (69) NOA: digo yo .
NOA: digo yo
aut: *tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S*
 I think
- (70) NOA: no sé .
NOA: no sé
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES*
 I don't know
- (71) NOA: yo creo que siempre ha sido soltera .
NOA: yo creo que siempre ha
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ always.ADV have.V.3S.PRES*
sido **soltera**
be.V.PASTPART single.ADJ.F.SG
 I think that she's always been single

- (72) MEG: y qué pasó al fin con la de México@s:eng&spa ?
- MEG: y qué pasó al fin con
aut: and.CONJ what.INT pass.V.3S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG end.N.M.SG with.PREP
 la de México_E
the.DET.DEF.F.SG of.PREP name
 and what happened in the end with the one in Mexico?
- (73) MEG: con la xxx .
- MEG: con la
aut: with.PREP the.DET.DEF.F.SG
 with the,.
- (74) NOA: +< ah yo te dije pero te estabas durmiendo .
- NOA: ah yo te dije pero
aut: ah.IM I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST but.CONJ
 te estabas durmiendo
you.PRON.OBL.MF.2S be.V.2S.IMPERF sleep.V.PRESPART
 ah I told you but you were falling asleep.
- (75) NOA: ella me dijo .
- NOA: ella me dijo
aut: she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
 she told me.
- (76) NOA: mandó un e-mail@s:eng diciendo <que le habí(a)> [//] que había otra persona en la dirección en lugar de ella .
- NOA: mandó un email^E diciendo que
aut: order.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG unk tell.V.PRESPART that.CONJ
 le había que había otra
him.PRON.OBL.MF.23S have.V.13S.IMPERF that.CONJ have.V.13S.IMPERF other.ADJ.F.SG
 persona en la dirección en lugar de
person.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG direction.N.F.SG in.PREP place.N.M.SG of.PREP
 ella
she.PRON.SUB.F.3S
 she sent an email saying that there was, that there was another person managing it in her place.
- (77) MEG: uhuh@s:eng pero que estaban tratando de poner el museo como una entidad a parte no?
- MEG: uhuh^E pero que estaban tratando de poner
aut: uhuh.IM but.CONJ that.CONJ be.V.3P.IMPERF treat.V.PRESPART of.PREP put.V.INFIN
 el museo como una entidad a
the.DET.DEF.M.SG museum.N.M.SG like.CONJ a.DET.INDEF.F.SG entity.N.F.SG to.PREP
 parte
split.V.3S.PRES.[or].part.N.F.SG.[or].split.V.2S.IMPER
 uhuh, but they were trying to establish the museum as a separate entity, ween't they?

- (78) NOA: +< no .
NOA: no
aut: *not.ADV*
no.
- (79) NOA: todos los museos +/.
NOA: todos los museos
aut: *all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL museum.N.M.PL*
all the museums.
- (80) NOA: es que ellos dividen los museos .
NOA: es que ellos dividen los
aut: *be.V.3S.PRES that.CONJ they.PRON.SUB.M.3P divide.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL*
museos
museum.N.M.PL
they divide the museums.
- (81) NOA: están museo de las ciencias museo de la luz y otros dos .
NOA: están museo de las ciencias museo
aut: *be.V.3P.PRES museum.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL science.N.F.PL museum.N.M.SG*
de la luz y otros dos
of.PREP the.DET.DEF.F.SG light.N.F.SG and.CONJ others.PRON.M.PL two.NUM
there's the Science Museum, the Museum of Light and two more.
- (82) MEG: &um .
- (83) NOA: debe ser un complejo muy grande .
NOA: debe ser un complejo muy
aut: *owe.V.2S.IMPER be.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG complex.N.M.SG very.ADV*
grande
large.ADJ.M.SG
it must be a very big complex.
- (84) NOA: entonces ella está viendo +//.
NOA: entonces ella está viendo
aut: *then.ADV she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES see.V.PRESPART*
so she is seeing.
- (85) NOA: <ella estaba> [/] ella estaba en la dirección de Universon@s:eng&spa .
NOA: ella estaba ella estaba en
aut: *she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF in.PREP*
la dirección de Universon_E^S
the.DET.DEF.F.SG direction.N.F.SG of.PREP name
she was, she was in Universon's management.

- (86) NOA: que no [/] no sé si en eso quiere decir que son todos .
NOA: que no no sé si en eso
aut: that.CONJ not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ in.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 quiere decir que son todos
 want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER tell.V.INFIN that.CONJ be.V.3P.PRES everything.PRON.M.PL
 I don't know if that means that they all are.
- (87) NOA: yo creo que eso quiere decir que son todos .
NOA: yo creo que eso
aut: I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG
 quiere decir que son todos
 want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER tell.V.INFIN that.CONJ be.V.3P.PRES everything.PRON.M.PL
 I think it means they all are.
- (88) MEG: &um .
- (89) NOA: está en Universon@s:eng&spa porque tú vas a la página de Universon@s:eng&spa .
NOA: está en Universon_E porque tú vas
aut: be.V.3S.PRES in.PREP name because.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S go.V.2S.PRES
 a la página de Universon_E
 to.PREP the.DET.DEF.F.SG page.N.F.SG of.PREP name
 she's in Universon because you go to the Universon webpage.
- (90) NOA: y luego hay eh [/] hay donde uno puede apachar para ver eh el [/] el de la luz el de las ciencias las diferentes .
NOA: y luego hay eh hay donde
aut: and.CONJ next.ADV there.is.V.3S.PRES eh.IM there.is.V.3S.PRES where.REL
 uno puede apachar para ver eh el
 one.PRON.M.SG be_able.V.3S.PRES press.V.INFIN for.PREP see.V.INFIN eh.IM the.DET.DEF.M.SG
 el de la luz el de
 the.DET.DEF.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG light.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG of.PREP
 las ciencias las diferentes
 the.DET.DEF.F.PL science.N.F.PL the.DET.DEF.F.PL different.ADJ.MF.PL
 and then there's, there's a place you can click to see the Light one, the Sciences one, the different ones.
- (91) MEG: +< de las diferentes .
MEG: de las diferentes
aut: of.PREP the.DET.DEF.F.PL different.ADJ.MF.PL
 the different ones.
- (92) NOA: entonces ella está viendo si le [/] si lo separan .
NOA: entonces ella está viendo si
aut: then.ADV she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES see.V.PRESPART if.CONJ
 le si lo separan
 him.PRON.OBL.MF.23S if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S separate.V.3P.PRES
 so she is seeing if they separate it.

- (93) NOA: y ponen todos los museos bajo de ella .

NOA: y ponen todos los museos
aut: and.CONJ put.V.3P.PRES all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL museum.N.M.PL
 bajo de ella
 below.ADJ.M.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S

and put all the museums under her.

- (94) NOA: y lo que me quiso &nten [//] &e [//] a dar a entender que la dirección general está como aglomerada .

NOA: y lo que me quiso
aut: and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S want.V.3S.PAST
 a dar a entender que la dirección
 to.PREP give.V.INFIN to.PREP understand.V.INFIN that.CONJ the.DET.DEF.F.SG direction.N.F.SG
 general está como aglomerada
 general.ADJ.M.SG be.V.3S.PRES like.CONJ agglomerated.ADJ.F.SG

and what she gave me to understand was that the general management is, like, combined.

- (95) NOA: que no sólo están los museos bajo la dirección esa sino otros .

NOA: que no sólo están los museos
aut: that.CONJ not.ADV solely.ADV be.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL museum.N.M.PL
 bajo la dirección esa sino
 below.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG direction.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG but.CONJ
 otros
 others.PRON.M.PL

that not only the museums are under that management, but others too.

- (96) NOA: otras cosas .

NOA: otras cosas
aut: other.ADJ.F.PL thing.N.F.PL

other things.

- (97) MEG: +< otras cosas que no son museos .

MEG: otras cosas que no son museos
aut: other.ADJ.F.PL thing.N.F.PL that.PRON.REL not.ADV be.V.3P.PRES museum.N.M.PL

other things that aren't museums.

- (98) NOA: +< que no son museos .

NOA: que no son museos
aut: that.CONJ not.ADV be.V.3P.PRES museum.N.M.PL

that aren't museums.

- (99) NOA: entonces ella viendo que si le dan los museos a ella .

NOA: entonces ella viendo que si le
aut: then.ADV she.PRON.SUB.F.3S see.V.PRESPART that.CONJ if.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S
 dan los museos a ella
 give.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL museum.N.M.PL to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S

so she's seeing if they give her the museums.

- (100) MEG: pero entonces ella tenía la dirección de todo antes .
MEG: pero entonces ella tenía la
aut: but.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG
 dirección de todo antes
direction.N.F.SG of.PREP everything.PRON.M.SG before.ADV
 but then she had charge of everything before.
- (101) NOA: +< parece .
NOA: parece
aut: seem.V.2S.IMPER
 it seems.
- (102) MEG: &um .
- (103) NOA: parece [/ /] parece que hubo xxx .
NOA: parece parece que hubo
aut: seem.V.2S.IMPER seem.V.3S.PRES.[or].seem.V.2S.IMPER that.CONJ have.V.3S.PAST
 it seems, seems that there was.
- (104) MEG: y si le dan los museos estaría reportando a la persona que está ahora en esa posición .
MEG: y si le dan los
aut: and.CONJ if.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL
 museos estaría reportando a la persona
museum.N.M.PL be.V.13S.COND report.V.PRESPART to.PREP the.DET.DEF.F.SG person.N.F.SG
 que está ahora en esa posición
that.PRON.REL be.V.3S.PRES now.ADV in.PREP that.ADJ.DEM.F.SG stand.N.F.SG
 and if they give her the museums she'd be reporting to the person who's currently in that position.
- (105) NOA: +< no sé .
NOA: no sé
aut: not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know.
- (106) NOA: o [/ /] o [/ /] o le dan la otra parte .
NOA: o o o le dan la
aut: or.CONJ or.CONJ or.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.SG
 otra parte
other.ADJ.F.SG part.N.F.SG
 or, or, or they give her the other part.
- (107) NOA: y le dejan a ella en paz .
NOA: y le dejan a ella en
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S let.V.3P.PRES to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S in.PREP
 paz
peace.N.F.SG
 and they leave her alone.

(108) MEG: &um .

(109) NOA: es que eso es una ciudad ahí adentro .

NOA: es que eso es una
aut: *be.V.3S.PRES that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG*
ciudad ahí adentro
town.N.F.SG there.ADV inside.ADV
it's really a whole city in there.

(110) MEG: [- eng] uhuh .

MEG: uhuh^E
aut: *uhuh.IM*

(111) NOA: xxx es la Unam@s:eng&spa .

NOA: es la Unam^S_E
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG name*
it's the Unam.

(112) MEG: ah todo es parte de la universidad .

MEG: ah todo es parte de la
aut: *ah.IM everything.PRON.M.SG be.V.3S.PRES part.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG*
universidad
university.N.F.SG
ah, everything is part of the university.

(113) NOA: +< todo es parte de la universidad .

NOA: todo es parte de la
aut: *everything.PRON.M.SG be.V.3S.PRES part.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG*
universidad
university.N.F.SG
everything is part of the university.

(114) MEG: &um .

(115) NOA: por eso es que queda un poco raro la forma en que está organizado .

NOA: por eso es que queda
aut: *for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES that.CONJ stay.V.3S.PRES*
un poco raro la forma en
one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG rare.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG shape.N.F.SG in.PREP
que está organizado
that.CONJ be.V.3S.PRES organise.V.PASTPART
that's why it's a little strange, the way in which it's organized.

- (116) NOA: entonces nada pero entonces pero me dijo <que no> [/] que no tenga pena que allá [//] con mucho gusto llegan ella e Edith@s:eng&spa .

NOA: entonces nada pero entonces pero me
aut: then.ADV swim.V.3S.PRES but.CONJ then.ADV but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
dijo que no que no tenga pena
tell.V.3S.PAST that.CONJ not.ADV that.CONJ not.ADV have.V.13S.SUBJ.PRES sorrow.N.F.SG
que allá con mucho gusto llegan
that.PRON.REL there.ADV with.PREP much.ADJ.M.SG taste.N.M.SG get.V.3P.PRES
ella e **Edith**_E
she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ name

so OK, but then, but she told me that I shouldn't worry, she and Edith would be glad to go there.

- (117) NOA: yo [///] me dio a entender según como leí yo que era ella e Edith@s:eng .

NOA: yo me dio a entender
aut: I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST to.PREP understand.V.INFIN
según como leí yo que
according.CONJ.[or].according.PREP like.CONJ read.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S that.CONJ
era ella e **Edith**^E
be.V.13S.IMPERF she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ name

she implied, as I read it, that it was her and Edith.

- (118) NOA: xxx .

- (119) MEG: [- eng] uhuh .

MEG: uhuh^E
aut: uhuh.IM

- (120) NOA: [- eng] so I don't know .

NOA: so^E I^E don't^E know^E
aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

- (121) NOA: [- eng] I hope .

NOA: I^E hope^E
aut: I.PRON.SUB.1S hope.N.SG

- (122) NOA: eso es en octubre .

NOA: eso es en octubre
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES in.PREP October.N.M.SG
 that's in October.

- (123) MEG: en octubre que te vas qué una semana ?

MEG: en octubre que te vas qué
aut: in.PREP October.N.M.SG that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES what.INT
una semana
a.DET.INDEF.F.SG week.N.F.SG

in October you are leaving for what, a week?

- (124) NOA: +< en octubre no unos cuatro días nada más .
NOA: en octubre no unos cuatro días
aut: *in.PREP October.N.M.SG not.ADV one.DET.INDEF.M.PL four.NUM day.N.M.PL*
 nada más
nothing.PRON more.ADV
 in October, no, only some four days, that's all.
- (125) NOA: cuatro días .
NOA: cuatro días
aut: *four.NUM day.N.M.PL*
 four days.
- (126) NOA: [- eng] I thought you were watching the movie?
NOA: I^E thought^E you^E were^E watching^E
aut: *I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST unk*
 the^E
the.DET.DEF
- (127) NOA: [- eng] yeah .
NOA: yeah^E
aut: *yeah.ADV*
- (128) NOA: [- eng] yeah I wanted to watch it together but it's alright .
NOA: yeah^E I^E wanted^E to^E watch^E it^E
aut: *yeah.ADV I.PRON.SUB.1S want.V.PAST to.PREP watch.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
 together^E but^E it's^E alright^E
together.ADV but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES alright.ADV
- (129) MEG: +< Lilian@s:eng&spa bueno pero en tu cuarto porque Lilian@s:eng&spa está viendo la otra película .
MEG: Lilian^S_E bueno pero en tu cuarto
aut: *name well.E but.CONJ in.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG fourth.N.M.SG*
 porque Lilian^S_E está viendo la otra
because.CONJ name be.V.3S.PRES see.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG
 película
movie.N.F.SG
 Lilian, well, but in your bedroom, because Lilian is watching the other film.
- (130) NOA: +< sabes qué Antonio@s:eng&spa pon el calentador .
NOA: sabes qué Antonio^S_E pon el calentador
aut: *know.V.2S.PRES what.INT name put.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.SG heater.N.M.SG*
 you know what, Antonio, turn on the heating.

- (131) NOA: qué te iba a decir este +...
- NOA: qué te iba a decir**
aut: what.INT you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP tell.V.INFIN
este
this.PRON.DEM.M.SG
 what was I going to tell you ...
- (132) NOA: qué estaba diciendo yo ?
- NOA: qué estaba diciendo yo**
aut: what.INT be.V.13S.IMPERF tell.V.PRESPART I.PRON.SUB.MF.1S
 what was I saying?
- (133) MEG: que tengo hambre .
- MEG: que tengo hambre**
aut: that.CONJ have.V.1S.PRES hunger.N.M.SG
 that I'm hungry.
- (134) NOA: &=laugh qué quieres comer ?
- NOA: qué quieres comer**
aut: what.INT want.V.2S.PRES eat.V.INFIN
 what would you like to eat?
- (135) NOA: quieres ir a buscar algo o ?
- NOA: quieres ir a buscar algo o**
aut: want.V.2S.PRES go.V.INFIN to.PREP seek.V.INFIN something.PRON.M.SG or.CONJ
 do you want to get something or?
- (136) MEG: bueno será eso o pasta porque +...
- MEG: bueno será eso o pasta porque**
aut: well.E be.V.3S.FUT that.PRON.DEM.NT.SG or.CONJ pasta.N.F.SG because.CONJ
 well, it's that or pasta because...
- (137) NOA: no no quiero más pasta .
- NOA: no no quiero más pasta**
aut: not.ADV not.ADV want.V.1S.PRES more.ADV pasta.N.F.SG
 no, I don't want any more pasta.
- (138) NOA: pasta a la noche no es bueno .
- NOA: pasta a la noche no es bueno**
aut: pasta.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG not.ADV be.V.3S.PRES well.E
 it's not good to eat pasta at night.

- (139) MEG: +< pero .
MEG: pero
aut: but.CONJ
 but.
- (140) NOA: o sea no es malo pero +/.
NOA: o sea no es malo pero
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES not.ADV be.V.3S.PRES nasty.ADJ.M.SG but.CONJ
 I mean, it's no bad, but.
- (141) MEG: +< si pero yo a esta hora no voy a poner a cocinar algo .
MEG: si pero yo a esta hora no
aut: if.CONJ but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP this.ADJ.DEM.F.SG time.N.F.SG not.ADV
voy a poner a cocinar algo
go.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN to.PREP cook.V.INFIN something.PRON.M.SG
 yes, but I'm not going to start cooking something this late.
- (142) NOA: +< no te digo que tienes que cocinar .
NOA: no te digo que tienes que
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES that.CONJ have.V.2S.PRES that.CONJ
cocinar
cook.V.INFIN
 I'm not telling you that you have to cook.
- (143) MEG: por eso te digo que o salimos a buscar algo o hago pasta porque pasta es rápido .
MEG: por eso te digo que
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES that.CONJ
o salimos a buscar algo o
or.CONJ exit.V.1P.PAST.[or].exit.V.1P.PRES to.PREP seek.V.INFIN something.PRON.M.SG or.CONJ
hago pasta porque pasta es rápido
do.V.1S.PRES pasta.N.F.SG because.CONJ pasta.N.F.SG be.V.3S.PRES rapid.ADJ.M.SG
 that's why I'm telling you either we'll go out and get something or I'll make some pasta because pasta is fast.
- (144) NOA: tal vez una sopa de plátanos .
NOA: tal vez una sopa de plátanos
aut: such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG a.DET.INDEF.F.SG soup.N.F.SG of.PREP banana.N.M.PL
 maybe banana soup.
- (145) NOA: no ?
NOA: no
aut: not.ADV
 no?

- (146) MEG: y los niños ?
MEG: y los niños
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL
 and the kids?
- (147) NOA: sopa de plátano .
NOA: sopa de plátano
aut: soup.N.F.SG of.PREP banana.N.M.SG
 banana soup.
- (148) NOA: qué más te iba a decir ?
NOA: qué más te iba a decir
aut: what.INT more.ADV you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP tell.V.INFIN
 what else was I going to say to you?
- (149) MEG: [- eng] Chicken Kitchen ?
MEG: Chicken^E Kitchen^E
aut: name name
- (150) NOA: ah Chicken@s:eng Kitchen@s:eng that's@s:eng a@s:eng good@s:eng idea@s:eng .
NOA: ah Chicken^E Kitchen^E that's^E a^E good^E
aut: ah.IM name name that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ
 idea^E
 idea.N.SG
- (151) NOA: [- eng] that's a good idea .
NOA: that's^E a^E good^E idea^E
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ idea.N.SG
- (152) NOA: y qué estaba diciendo yo?
NOA: y qué estaba diciendo
aut: and.CONJ what.INT be.V.13S.IMPERF tell.V.PRESPART
 and what was I saying?
- (153) MEG: del [/ /] de la señora del museo de México@s:eng&spa .
MEG: del de la señora
aut: of_the.PREP+DET.DEF.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG
 del museo de México^S_E
aut: of_the.PREP+DET.DEF.M.SG museum.N.M.SG of.PREP name
 about the woman in the Mexico Museum.
- (154) MEG: que te dijo que sí era xxx .
MEG: que te dijo que sí era
aut: that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST that.CONJ yes.ADV be.V.13S.IMPERF
 that she told you yes, it was,.

- (155) NOA: +< si xxx .
NOA: si
aut: if.CONJ
 yes,.
- (156) NOA: son como cuatro días .
NOA: son como cuatro días
aut: be.V.3P.PRES like.CONJ four.NUM day.N.M.PL
 it's, like, four days.
- (157) NOA: pero allí (.) no sé si me quedo con Jessica@s:eng&spa o +...
NOA: pero allí no sé si me
aut: but.CONJ there.ADV not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
quedo con Jessica^S_E o
stay.V.1S.PRES with.PREP name or.CONJ
 but there I don't know if I'm staying with Jessica or ...
- (158) NOA: por qué ?
NOA: por qué
aut: for.PREP what.INT
 why?
- (159) NOA: su familia que tiene que tiene que ver Jessica@s:eng&spa ?
NOA: su familia que tiene que
aut: his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG family.N.F.SG that.PRON.REL have.V.3S.PRES that.CONJ
tiene que ver Jessica^S_E
have.V.3S.PRES that.CONJ see.V.INFIN name
 her family, what does it have to do with Jessica?
- (160) NOA: Antonio@s:eng&spa take@s:eng a@s:eng shower@s:eng as@s:eng soon@s:eng
 as@s:eng the@s:eng [/ /] like@s:eng in@s:eng fifteen@s:eng minutes@s:eng ok@s:eng
 ?
NOA: Antonio^S_E take^E a^E shower^E as^E
aut: name take.SV.INFIN a.DET.INDEF show.N.SG.AG.[or].shower.N.SG as.CONJ
soon^E as^E the^E like^E in^E fifteen^E minutes^E ok^E
soon.ADV as.CONJ the.DET.DEF like.N.SG in.PREP fifteen.NUM minute.N.PL unk
- (161) NOA: [- eng] I want you to go with me to get some +...
NOA: I^E want^E you^E to^E go^E with^E
aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP to.PREP go.V.INFIN with.PREP
me^E to^E get^E some^E
me.PRON.OBJ.1S to.PREP get.V.INFIN some.ADJ

- (162) NOA: bueno no@s:eng&spa take@s:eng a@s:eng shower@s:eng .
NOA: bueno no^{S_E} take^E a^E shower^E
aut: well.^E unk take.SV.INFIN a.DET.INDEF show.N.SG.AG.[or].shower.N.SG
 well, don't take a shower.
- (163) NOA: [- eng] I'll go by myself .
NOA: I'll^E go^E by^E myself^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT go.V.INFIN by.PREP myself.PRON.REFL.1S
- (164) NOA: [- eng] I'll just get some chicken kitchen later .
NOA: I'll^E just^E get^E some^E chicken^E kitchen^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT just.ADV get.V.INFIN some.ADJ chicken.N.SG kitchen.N.SG
 later^E
 later.ADJ
- (165) NOA: [- eng] yeah yeah .
NOA: yeah^E yeah^E
aut: yeah.ADV yeah.ADV
- (166) MEG: pero tienes que bañarte antes .
MEG: pero tienes que bañarte antes
aut: but.CONJ have.V.2S.PRES that.CONJ bathe.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] before.ADV
 but you have to shower first.
- (167) NOA: +< báñate mejor .
NOA: báñate mejor
aut: bathe.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] good.ADJ.M.SG
 you better take a shower.
- (168) NOA: báñate .
NOA: báñate
aut: bathe.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]
 take a shower.
- (169) NOA: <y vie(nes)> [/ /] y vienes conmigo .
NOA: y vienes y vienes conmigo
aut: and.CONJ come.V.2S.PRES and.CONJ come.V.2S.PRES with.me.PREP+PRON.MF.1S
 and you come with me.
- (170) NOA: tu crees que entendió lo que le acabo de decir ?
NOA: tu crees que entendió
aut: your.ADJ.POSS.MF.2S.SG believe.V.2S.PRES that.CONJ understand.V.3S.PAST
 lo que le acabo de decir
 the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S finish.V.1S.PRES of.PREP tell.V.INFIN
 do you think he understood what I just said?

- (171) MEG: sí lo [/] lo que no le pareció .
MEG: sí lo lo que no
aut: yes.ADV the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL not.ADV
le pareció
him.PRON.OBL.MF.23S seem.V.3S.PAST
yes but he didn't agree with it.
- (172) NOA: ah .
NOA: ah
aut: ah.IM
- (173) NOA: no quiere ir [?] en la piyama ?
NOA: no quiere ir en la piyama
aut: not.ADV want.V.3S.PRES go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.F.SG pyjamas.N.F.SG
he doesn't want to go in pyjamas?
- (174) MEG: no se quiere bañar .
MEG: no se quiere bañar
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP want.V.3S.PRES bathe.V.INFIN
he doesn't want to have a shower.
- (175) NOA: ah .
NOA: ah
aut: ah.IM
- (176) NOA: báñate bien .
NOA: báñate bien
aut: bathe.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] well.ADV
shower properly.
- (177) MEG: Mirna@s:eng&spa quería venir porque pensó que si venía a hacer esto le iban a pagar .
MEG: Mirna^S_E quería venir porque pensó que
aut: name want.V.13S.IMPERF come.V.INFIN because.CONJ think.V.3S.PAST that.CONJ
si venía a hacer esto le
if.CONJ come.V.13S.IMPERF to.PREP do.V.INFIN this.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S
iban a pagar
go.V.3P.IMPERF to.PREP pay.V.INFIN
Mirna wanted to come because she thought that if she came to do this she'd get paid.
- (178) NOA: pero sí le pagan .
NOA: pero sí le pagan
aut: but.CONJ yes.ADV him.PRON.OBL.MF.23S pay.V.3P.PRES
but she will be paid.

- (179) MEG: sí pero con quién va a hablar ?
MEG: sí pero con quién va a hablar
aut: *yes.ADV but.CONJ with.PREP who.INT.MF.SG go.V.3S.PRES to.PREP talk.V.INFIN*
 yes, but who is she going to talk to?
- (180) NOA: no sé .
NOA: no sé
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES*
 I don't know.
- (181) NOA: &=laugh pero tú crees que habla suficiente español para hacerlo ?
NOA: pero tú crees que habla
aut: *but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S believe.V.2S.PRES that.CONJ talk.V.3S.PRES*
 suficiente español para hacerlo
sufficient.ADJ.M.SG Spanish.N.M.SG.[or].Spanish.ADJ.M.SG for.PREP do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
 but do you think she speaks enough Spanish to do it?
- (182) MEG: no .
MEG: no
aut: *not.ADV*
 no.
- (183) NOA: yo le dije .
NOA: yo le dije
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST*
 I told her.
- (184) MEG: +< dio .
MEG: dio
aut: *give.V.3S.PAST*
 sure
- (185) NOA: yo le dije .
NOA: yo le dije
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST*
 I told her.
- (186) NOA: qué más ?
NOA: qué más
aut: *what.INT more.ADV*
 what else?
- (187) MEG: y porque tienes que ser en español ?
MEG: y porque tienes que ser en español
aut: *and.CONJ because.CONJ have.V.2S.PRES that.CONJ be.V.INFIN in.PREP Spanish.N.M.SG*
 and why does it have to be in Spanish?

- (188) NOA: no creo +...
- NOA:** no creo
aut: not.ADV believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES
 I don't think so...
- (189) NOA: tiene que ser bilingües .
- NOA:** tiene que ser bilingües
aut: have.V.3S.PRES that.CONJ be.V.INFIN bilingual.ADJ.M.PL
 it has to be bilingual.
- (190) NOA: pero yo honestamente no pienso <que una persona> [/] que ellos son bilingües .
- NOA:** pero yo honestamente no pienso que
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S honestly.ADV not.ADV think.V.1S.PRES that.CONJ
 una persona que ellos son
a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG that.PRON.REL they.PRON.SUB.M.3P be.V.3P.PRES
 bilingües
bilingual.ADJ.M.PL
 but, honestly, I don't believe that a person, that they are bilingual.
- (191) NOA: en el sentido +...
- NOA:** en el sentido
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG sense.N.M.SG
 in the sense...
- (192) MEG: que Antonio@s:eng&spa y [/] y [/] y Diego@s:eng&spa son bilingües?
- MEG:** que Antonio^S_E y y y Diego^S_E son
aut: that.CONJ name and.CONJ and.CONJ and.CONJ name be.V.3P.PRES
 that Antonio and Diego are bilingual?
- (193) NOA: no creo que son bilingües .
- NOA:** no creo que son bilingües
aut: not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.3P.PRES bilingual.ADJ.M.PL
 I don't think they're bilingual.
- (194) MEG: no .
- MEG:** no
aut: not.ADV
 no.

- (195) MEG: no porque [//] porque entender [//] medio entender o medio leer algo no quiere decir que sean bilingües .
- MEG: no porque porque entender medio
aut: not.ADV because.CONJ because.CONJ understand.V.INFIN half.ADJ.M.SG
entender o medio leer algo no
understand.V.INFIN or.CONJ intervene.V.1S.PRES read.V.INFIN something.PRON.M.SG not.ADV
quiere decir que sean bilingües
want.V.3S.PRES tell.V.INFIN that.CONJ be.V.3P.SUBJ.PRES bilingual.ADJ.M.PL
- no, because understanding, half-understanding or half-reading something doesn't mean that you are bilingual.
- (196) NOA: +< que la &ge .
- NOA: que la
aut: that.CONJ the.DET.DEF.F.SG
that
- (197) NOA: +< por eso yo digo .
- NOA: por eso yo digo
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES
that's why I say.
- (198) NOA: yo no tengo [///] ese no es el concepto mío del &bilin bilingüalismo .
- NOA: yo no tengo ese no es
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES that.PRON.DEM.M.SG not.ADV be.V.3S.PRES
el concepto mío del
the.DET.DEF.M.SG concept.N.M.SG of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
bilingüalismo
bilingualism.N.M.SG
- I don't have, that's not my concept of bilingualism.
- (199) MEG: pero si nosotros grabamos todo en español qué tiene que ver con [//] con ser bilingüe?
- MEG: pero si nosotros grabamos
aut: but.CONJ if.CONJ we.PRON.SUB.M.1P record.V.1P.PRES.[or].record.V.1P.PAST
todo en español qué tiene que
everything.PRON.M.SG in.PREP Spanish.N.M.SG what.INT have.V.3S.PRES that.CONJ
ver con con ser
see.V.INFIN with.PREP with.PREP be.V.INFIN
- but if we record everything in Spanish, what does it have to do with being bilingual?
- (200) NOA: [- eng] I don't know .
- NOA: I^E don't^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (201) NOA: [- eng] I don't know .
- NOA: I^E don't^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

(202) NOA: [- eng] he didn't tell me .

NOA: he^E didn't^E tell^E me^E
aut: he.PRON.SUB.M.3S did.V.PAST+NEG tell.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S

(203) NOA: [- eng] they didn't explain .

NOA: they^E didn't^E explain^E
aut: they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG explain.SV.INFIN

(204) NOA: [- eng] <it might have> [/] it might have [/] it might have something to do with the something else that has to do with an attribute of bilingual people .

NOA: it^E might^E have^E it^E might^E
aut: it.PRON.SUB.3S might.V.3S.PRES have.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S might.V.3S.PRES
 have^E it^E might^E have^E something^E
aut: have.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S might.V.3S.PRES have.V.INFIN something.PRON
 to^E do^E with^E the^E something^E else^E that^E
aut: to.PREP do.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF something.PRON else.ADJ that.CONJ
 has^E to^E do^E with^E an^E attribute^E
aut: ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN with.PREP an.DET.INDEF attribute.N.SG
 of^E bilingual^E people^E
aut: of.PREP bilingual.ADJ people.N.SG

(205) NOA: [- eng] that doesn't necessarily have to be [//] do with the actual language that they're speaking but .

NOA: that^E doesn't^E necessarily^E
aut: that.DEM.FAR.[or].that.CONJ does.V.INFIN+NEG necessary.ADJ+ADV.[or].necessarily.ADV
 have^E to^E be^E do^E with^E the^E actual^E
aut: have.SV.INFIN to.PREP be.V.INFIN do.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF actual.ADJ
 language^E that^E they're^E speaking^E but^E
aut: language.N.SG that.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES speak.V.PRESPART but.CONJ

(206) NOA: [- eng] I don't know cadence .

NOA: I^E don't^E know^E cadence^E
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN cadence.N.SG

(207) NOA: [- eng] I don't know .

NOA: I^E don't^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

(208) NOA: [- eng] I [//] I can't imagine because I +/.

NOA: I^E I^E can't^E imagine^E because^E
aut: I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG imagine.V.INFIN because.CONJ
 I^E
aut: I.PRON.SUB.1S

- (209) MEG: +< o hacer lo que estás haciendo que tú hablas en inglés y yo te contesto en español ?

MEG: o hacer lo que estás haciendo
aut: or.CONJ do.V.INFIN the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.2S.PRES do.V.PRESPART
que tú hablas en inglés y
that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S talk.V.2S.PRES in.PREP english.N.M.SG and.CONJ
yo te contesto en español
I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S answer.V.1S.PRES in.PREP Spanish.N.M.SG

or to do what you're doing, that you're talking in English and I'm answering you in Spanish?

- (210) NOA: o algo así pero no creo .

NOA: o algo así pero no
aut: or.CONJ something.PRON.M.SG thus.ADV but.CONJ not.ADV
creo
believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES

something like that, but I don't think so.

- (211) NOA: la verdad es que no creo .

NOA: la verdad es que no
aut: the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV
creo
believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES

honestly I don't think so.

- (212) NOA: yo lo estoy haciendo interesante .

NOA: yo lo estoy haciendo interesante
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.SS be.V.1S.PRES do.V.PRESPART interesting.ADJ.SG

I'm making it interesting.

- (213) MEG: &um .

- (214) NOA: a que estudien xxx &=laugh .

NOA: a que estudien
aut: to.PREP that.CONJ study.V.3P.SUBJ.PRES

let them study.

- (215) MEG: +< <y tú crees que podemos>[/] &=laugh tú crees que podemos hablar por treinta minutos ?

MEG: y tú crees que podemos
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S believe.V.2S.PRES that.CONJ be_able.V.1P.PRES
tú crees que podemos hablar por
you.PRON.SUB.MF.2S believe.V.2S.PRES that.CONJ be_able.V.1P.PRES talk.V.INFIN for.PREP
treinta minutos
thirty.NUM minute.N.M.PL

and do you think we can, do you think we can talk for thirty minutes?

- (216) NOA: si <tú no> [/] es que tú no hablas .
NOA: si tú no es que tú
aut: if.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S
 no hablas
not.ADV talk.V.2S.PRES
 yes, you don't, you're not speaking.
- (217) NOA: yo hablo .
NOA: yo hablo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.1S.PRES
 I am.
- (218) NOA: tú no hablas .
NOA: tú no hablas
aut: you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV talk.V.2S.PRES
 you're not.
- (219) MEG: yo hablo cuando [/] cuando hay algo que algún tema que a mí me interesa .
MEG: yo hablo cuando cuando hay
aut: I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.1S.PRES when.CONJ when.CONJ there.is.V.3S.PRES
 algo que algún tema que a
something.PRON.M.SG that.CONJ some.ADJ.M.SG topic.N.M.SG that.PRON.REL to.PREP
 mí me interesa
me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S interest.V.3S.PRES
 I speak when, when there's something, some topic I'm interested in.
- (220) MEG: yo hablo .
MEG: yo hablo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.1S.PRES
 I speak.
- (221) MEG: pero a ti te desespera cuando yo hablo porque quieres que me apure .
MEG: pero a ti te desespera
aut: but.CONJ to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S despair.V.3S.PRES
 cuando yo hablo porque quieres que
when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.1S.PRES because.CONJ want.V.2S.PRES that.CONJ
 me apure
me.PRON.OBL.MF.1S hurry.V.2S.SUBJ.PRES
 but you get desperate when I speak because you want me to hurry up.
- (222) MEG: no te gusta cuando yo empiezo a +/.
MEG: no te gusta cuando yo
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S like.V.3S.PRES when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 empiezo a
start.V.1S.PRES to.PREP
 you don't like it when I start to.

- (223) NOA: +< no no no no no no no no .
NOA: no no no no no no no no
aut: not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV
no, no, no, no, no, no, no, no.
- (224) NOA: es que +/.
NOA: es que
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ
it's that.
- (225) MEG: +< no déjame hablar .
MEG: no déjame hablar
aut: not.ADV let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] talk.V.INFIN
no, let me talk.
- (226) MEG: que a ti no te gusta cuando yo empiezo a dar detalles y a contar y esto y el otro .
MEG: que a ti no te
aut: that.CONJ to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S
gusta cuando yo empiezo a dar
like.V.3S.PRES when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S start.V.1S.PRES to.PREP give.V.INFIN
detalles y a contar y
detail.N.M.PL.[or].detail.V.2S.SUBJ.PRES and.CONJ to.PREP explain.V.INFIN and.CONJ
esto y el otro
this.PRON.DEM.NT.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG
you really don't like it when I start giving details and explaining this and that.
- (227) MEG: tú quieres el punto .
MEG: tú quieres el punto
aut: you.PRON.SUB.MF.2S want.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG point.N.M.SG
you want the point.
- (228) MEG: tú quieres que te dé las bullet@s:eng points@s:eng .
MEG: tú quieres que te
aut: you.PRON.SUB.MF.2S want.V.2S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S
dé las bullet^E points^E
give.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.PL bullet.N.SG point.N.PL
you want me to give you the bullet points.
- (229) MEG: y que te diga ta ta ta esto es así .
MEG: y que te diga ta ta ta
aut: and.CONJ that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.13S.SUBJ.PRES unk unk unk
esto es así
this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES thus.ADV
and tell you, ta-ta-ta, it's like that.

- (230) MEG: y ya .
MEG: y ya
aut: and.CONJ already.ADV
 and that's it.
- (231) NOA: no es eso .
NOA: no es eso
aut: not.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG
 it's not like that.
- (232) NOA: es cuando [/] cuando quieres decir algo .
NOA: es cuando cuando quieres decir algo
aut: be.V.3S.PRES when.CONJ when.CONJ want.V.2S.PRES tell.V.INFIN something.PRON.M.SG
 it's when, when you want to say something.
- (233) NOA: primero me dices +"/.
NOA: primero me dices
aut: first.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.PRES
 you first tell me.
- (234) NOA: + se mató .
NOA: se mató
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP kill.V.3S.PAST
 he got killed.
- (235) NOA: y luego empieza como fue que llegó a matarse .
NOA: y luego empieza como fue
aut: and.CONJ next.ADV start.V.3S.PRES.[or].start.V.2S.IMPER like.CONJ be.V.3S.PAST
que llegó a matarse
that.CONJ get.V.3S.PAST to.PREP kill.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
 and then you begin how it was that he got killed.
- (236) MEG: +< no porque entonces .
MEG: no porque entonces
aut: not.ADV because.CONJ then.ADV
 no because then.
- (237) NOA: ya que me dijiste que se mató .
NOA: ya que me dijiste que
aut: already.ADV that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.PAST that.CONJ
se mató
self.PRON.REFL.MF.3SP kill.V.3S.PAST
 you've already told me that he got killed.

- (238) NOA: huy chica me [/] <no me tienes> [/] me tienes que decir cómo se murió .

NOA: huy chica me no me tienes
aut: oh.E lad.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.2S.PRES
 me tienes que decir cómo se
 me.PRON.OBL.MF.1S have.V.2S.PRES that.CONJ tell.V.INFIN how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP
 murió
 die.V.3S.PAST

well girl, you don't have to, have to tell me how he died.

- (239) MEG: +< no .

MEG: no
aut: not.ADV
 no.

- (240) NOA: y tú también eres así .

NOA: y tú también eres así
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S too.ADV be.V.2S.PRES thus.ADV

and you're like that too.

- (241) MEG: <pero eso es> [/] pero eso es parte del [/] del [/] de la narración .

MEG: pero eso es pero eso
aut: but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG
 es parte del del de
 be.V.3S.PRES part.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG of.PREP
 la narración
 the.DET.DEF.F.SG narrative.N.F.SG

but that's, that's part of the narration.

- (242) NOA: +< + " no dime no dime .

NOA: no dime no dime
aut: not.ADV tell.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] not.ADV tell.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]

don't tell me, don't tell me.

- (243) MEG: que tú vas creando como un suspenso .

MEG: que tú vas creando como
aut: that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S go.V.2S.PRES create.V.PRESPART like.CONJ
 un suspenso
 one.DET.INDEF.M.SG suspense.N.M.SG

you're creating, like, suspense.

- (244) MEG: para que te pongan atención porque +/.

MEG: para que te pongan atención
aut: for.PREP that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S put.V.3P.SUBJ.PRES attention.N.F.SG
 porque
 because.CONJ

so you're paying attention because.

- (245) NOA: +< xxx no quiero no quiero el suspenso .
NOA: no quiero no quiero el suspenso
aut: not.ADV want.V.1S.PRES not.ADV want.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG suspense.N.M.SG
 [...] I don't want it, I don't want suspense.
- (246) MEG: entonces ahora yo de ahora en adelante no se los digo +"/.
MEG: entonces ahora yo de ahora en
aut: then.ADV now.ADV I.PRON.SUB.MF.1S of.PREP now.ADV in.PREP
 adelante no se
advance.V.13S.SUBJ.PRES.[or].forward.ADV not.ADV to.him.PRON.INDIR.MF.3SP
 los digo
them.PRON.OBJ.M.3P tell.V.1S.PRES
 so now, from now on I won't tell you things.
- (247) MEG: +" fulano se mató &e porque se descalabró en la motocicleta .
MEG: fulano se mató porque
aut: what's_his_name.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP kill.V.3S.PAST because.CONJ
 se descalabró en la motocicleta
self.PRON.REFL.MF.3SP smash.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG motorcycle.N.F.SG
 someone get killed because he had an accident with the motorbike.
- (248) MEG: ya .
MEG: ya
aut: already.ADV
 that's it.
- (249) NOA: +< y entonces yo te voy pidiendo los datos .
NOA: y entonces yo te voy
aut: and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES
 pidiendo los datos
request.V.PRESPART the.DET.DEF.M.PL data.N.M.PL
 and then I'm going to ask you for details.

- (250) MEG: pero yo siento que no te va a interesar porque a veces cuando yo te cuento cosas que me interesan a mí yo te veo la cara que a ti no te interesa .

MEG: pero yo siento que no
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV
 te va a interesar porque a
you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3S.PRES to.PREP interest.V.INFIN because.CONJ to.PREP
 veces cuando yo te cuento
time.N.F.PL when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tale.N.M.SG.[or].explain.V.1S.PRES
 cosas que me interesan a
thing.N.F.PL that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S interest.V.3P.PRES to.PREP
 mí yo te veo la
me.PRON.PREP.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S see.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 cara que a ti no te
face.N.F.SG that.PRON.REL to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S
 interesa
interest.V.3S.PRES

but I feel like you're not interested because I tell you things that interest me and I see from your face that you are not interested.

- (251) MEG: y que estás só(lo) escuchando sólo por educación .

MEG: y que estás sólo escuchando sólo por
aut: and.CONJ that.CONJ be.V.2S.PRES solely.ADV listen.V.PRESPART solely.ADV for.PREP
 educación
education.N.F.SG

and that you're only listening out of politeness.

- (252) NOA: no .

NOA: no
aut: not.ADV
 no

- (253) MEG: es que cuando comiences con Lorenzo^S_E a veces no me interesa .

MEG: es que cuando comiences con Lorenzo^S_E
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ when.CONJ commence.V.2S.SUBJ.PRES with.PREP name
 a veces no me interesa
to.PREP time.N.F.PL not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S interest.V.3S.PRES

well, when you start off about Lorenzo it sometimes doesn't interest me.

- (254) MEG: pero ese es mi trabajo es parte de mi vida .

MEG: pero ese es mi trabajo
aut: but.CONJ that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG work.N.M.SG
 es parte de mi vida
be.V.3S.PRES part.N.F.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG life.N.F.SG

but that's my job, it's part of my life.

(255) MEG: yo paso ahí nueve horas del día .

MEG: yo paso ahí nueve horas
aut: I.PRON.SUB.MF.1S pass.V.1S.PRES there.ADV nine.NUM time.N.F.PL
del día
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG

I'm there nine hours per day.

(256) MEG: <y te lo> [/] y te lo cuento porque quiero compartir algo que [/] que hago yo durante la mayor parte de mi día que es importante para mí .

MEG: y te lo y te
aut: and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.NT.SG and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S
lo cuento porque quiero compartir
him.PRON.OBJ.M.3S explain.V.1S.PRES because.CONJ want.V.1S.PRES share.V.INFIN
algo que que hago yo durante
something.PRON.M.SG that.CONJ that.CONJ do.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S throughout.PREP
la mayor parte de mi día
the.DET.DEF.F.SG main.ADJ.M.SG part.N.F.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG day.N.M.SG
que es importante para mí
that.PRON.REL be.V.3S.PRES major.ADJ.SG for.PREP me.PRON.PREP.MF.1S

and I, and I'm telling you because I want to share something about what I do for most of my day which is important for me.

(257) MEG: yo te lo quiero compartir .

MEG: yo te lo quiero
aut: I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S want.V.1S.PRES
compartir
share.V.INFIN

I want to share it with you.

(258) NOA: +< pero &e .

NOA: pero
aut: but.CONJ
but.

(259) MEG: y a ti no te interesa .

MEG: y a ti no te
aut: and.CONJ to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S
interesa
interest.V.3S.PRES

and you're not interested.

(260) NOA: pero muchas veces a ti tampoco te interesa lo mío .

NOA: pero muchas veces a ti tampoco
aut: but.CONJ much.ADJ.F.PL time.N.F.PL to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S neither.ADV
te interesa lo mío
you.PRON.OBL.MF.2S interest.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG

but a lot of the time you're not interested in mine either.

- (261) MEG: +< entonces después qué te voy a contar ?
MEG: entonces después qué te voy a
aut: then.ADV afterwards.ADV what.INT you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP
 contar
explain.V.INFIN
 so then what am I going to tell you?
- (262) MEG: que vine aquí a cocinar .
MEG: que vine aquí a cocinar
aut: that.CONJ come.V.1S.PAST here.ADV to.PREP cook.V.INFIN
 that I came here to cook.
- (263) MEG: que vine a lavar ropa .
MEG: que vine a lavar ropa
aut: that.CONJ come.V.1S.PAST to.PREP wash.V.INFIN clothing.N.F.SG
 that I came to do the laundry.
- (264) MEG: que le di la comida al gato .
MEG: que le di la
aut: that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.IMPER.[or].give.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG
 comida al gato
meal.N.F.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG cat.N.M.SG
 that I fed the cat.
- (265) MEG: que &e .
MEG: que
aut: that.CONJ
 that.
- (266) NOA: no pero hay otras cosas por ejemplo .
NOA: no pero hay otras cosas por
aut: not.ADV but.CONJ there_is.V.3S.PRES other.ADJ.F.PL thing.N.F.PL for.PREP
 ejemplo
example.N.M.SG
 but there are other things, for example

- (267) NOA: número uno cuando yo te [/] te he llevado al museo y te he mostrado un trabajo que haya hecho a veces te interesa a veces como que +...

NOA: número uno cuando yo te
aut: numeral.N.M.SG one.PRON.M.SG when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S
 te he llevado al
you.PRON.OBL.MF.2S hey.IM.[or].have.V.1S.PRES wear.V.PASTPART to.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 museo y te he mostrado
museum.N.M.SG and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S hey.IM.[or].have.V.1S.PRES show.V.PASTPART
 un trabajo que haya hecho
one.DET.INDEF.M.SG work.N.M.SG that.PRON.REL have.V.13S.SUBJ.PRES do.V.PASTPART
 a veces te interesa a veces como
to.PREP time.N.F.PL you.PRON.OBL.MF.2S interest.V.3S.PRES to.PREP time.N.F.PL like.CONJ
 que
that.CONJ

number one when I've taken you to the museum and shown you a piece that I've done, sometimes you're interested and sometimes like...

- (268) MEG: si pero yo no te interrumpo cuando tú me empieces a contar cosas por ejemplo de [//] de estas xxx +/.

MEG: si pero yo no te
aut: if.CONJ but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S
 interrumpo cuando tú me
discontinue.V.1S.PRES when.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S
 empieces a contar cosas por
start.V.2S.SUBJ.PRES to.PREP explain.V.INFIN sew.V.2S.SUBJ.PRES.[or].thing.N.F.PL for.PREP
 ejemplo de de estas
example.N.M.SG of.PREP of.PREP this.PRON.DEM.F.PL

yes, but I don't interrupt you when you start telling me things, for example about these.

- (269) NOA: +< no estoy hablando de interrumpir .

NOA: no estoy hablando de interrumpir
aut: not.ADV be.V.1S.PRES talk.V.PRESPART of.PREP discontinue.V.INFIN

I'm not talking about interrupting.

- (270) NOA: estoy hablando de interés .

NOA: estoy hablando de interés
aut: be.V.1S.PRES talk.V.PRESPART of.PREP interest.N.M.SG

I'm taking about interest.

- (271) MEG: +< <o de a> [/] o de a tampoco te apuro .

MEG: o de a o de a tampoco
aut: or.CONJ of.PREP to.PREP or.CONJ of.PREP to.PREP neither.ADV
 te apuro
you.PRON.OBL.MF.2S difficulty.N.M.SG

I don't hurry you up either.

- (272) MEG: aunque no me interese aunque no me interese yo no te voy a decir +"/.
MEG: aunque no me interese aunque
aut: *though.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S interest.V.13S.SUBJ.PRES though.CONJ*
 no me interese yo no
not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S interest.V.13S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
 te voy a decir
you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN
 even if I'm not interested, if I'm not interested, I'm not going to tell you.
- (273) MEG: +" bueno y entonces y .
MEG: bueno y entonces y
aut: *well.E and.CONJ then.ADV and.CONJ*
 well, and so, and.
- (274) MEG: +" [- eng] yeah what's the point &e .
MEG: yeah^E what's^E the^E point^E
aut: *yeah.ADV what.REL+GB the.DET.DEF point.N.SG*
- (275) MEG: como me dices tú .
MEG: como me dices tú
aut: *like.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.PRES you.PRON.SUB.MF.2S*
 just like you tell me.
- (276) MEG: tú a veces no me dejás ni siquiera contarte la historia .
MEG: tú a veces no me dejás
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S to.PREP time.N.F.PL not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S let.V.2S.PRES*
 ni siquiera contarte la historia
nor.CONJ at.least.ADV explain.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.F.SG story.N.F.SG
 sometimes you don't even let me continue telling you the story.
- (277) MEG: tú siempre me estás apresurando .
MEG: tú siempre me estás
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S always.ADV me.PRON.OBL.MF.1S be.V.2S.PRES*
 apresurando
rushing.V.PRESPART
 you're always hurrying me up.
- (278) NOA: +< yo sí te deajo contar xxx historia .
NOA: yo sí te deajo contar
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S yes.ADV you.PRON.OBL.MF.2S let.V.1S.PRES explain.V.INFIN*
 historia
story.N.F.SG
 I do let you tell me, story.

(279) MEG: +< no .

MEG: no

aut: not.ADV

no.

(280) NOA: yo a veces pregunto .

NOA: yo a veces pregunto

aut: I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP time.N.F.PL ask.V.1S.PRES

I sometimes ask

(281) NOA: pero tú te pones brava que yo pregunte .

NOA: pero tú te pones brava

aut: but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S put.V.2S.PRES brave.ADJ.F.SG

que yo pregunte

than.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S ask.V.1S.SUBJ.PRES

but you get annoyed with me for asking.

(282) MEG: +< porque déjame contarte déjame contarte la +/.

MEG: porque déjame contarte

aut: because.CONJ let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] explain.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]

déjame contarte la

let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] explain.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.F.SG

because let me tell you the story, let me tell you the

(283) NOA: +< pero no es algo fuera del normal que te pregunte .

NOA: pero no es algo fuera

aut: but.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES something.PRON.M.SG be.V.13S.SUBJ.IMPERF

del normal que te

of_the.PREP+DET.DEF.M.SG ordinary.ADJ.M.SG that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S

pregunte

ask.V.13S.SUBJ.PRES

but it's nothing out of the ordinary that I'm asking you.

(284) NOA: no es fuera del normal .

NOA: no es fuera del

aut: not.ADV be.V.3S.PRES be.V.13S.SUBJ.IMPERF of_the.PREP+DET.DEF.M.SG

normal

ordinary.ADJ.M.SG

it's not extraordinary.

(285) MEG: +< no pero no es que me preguntes .

MEG: no pero no es que me

aut: not.ADV but.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S

preguntes

ask.V.2S.SUBJ.PRES

no, but it's not about you asking me.

(286) MEG: es que a veces tú hasta con las manos tú haces así para que yo me apure .

MEG: es que a veces tú hasta
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ to.PREP time.N.F.PL you.PRON.SUB.MF.2S until.PREP
 con las manos tú haces así
with.PREP the.DET.DEF.F.PL hand.N.F.PL you.PRON.SUB.MF.2S do.V.2S.PRES thus.ADV
 para que yo me apure
for.PREP that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S hurry.V.2S.SUBJ.PRES

it's that sometimes you even go like this with your hand for me to hurry up.

(287) NOA: porque quiero saber .

NOA: porque quiero saber
aut: because.CONJ want.V.1S.PRES know.V.INFIN

because I want to know.

(288) MEG: +< como sacándomelo con cuchara .

MEG: como sacándomelo con
aut: like.CONJ remove.V.PRESPART.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S].LO[PRON.M.3S] with.PREP
 cuchara
spoon.N.F.SG

like trying to get it out of me with a spoon.

(289) NOA: +< no .

NOA: no
aut: not.ADV

no.

(290) NOA: pero no es por apurarte .

NOA: pero no es por apurarte
aut: but.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES for.PREP hurry.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S].[or].hurry.V.INFIN

but it's not to make you hurry up.

(291) NOA: es por querer saber cómo termina la cosa .

NOA: es por querer saber cómo
aut: be.V.3S.PRES for.PREP want.V.INFIN know.V.INFIN how.INT
 termina la cosa
finish.V.3S.PRES.[or].finish.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG

it's because I want to know how the thing ends.

(292) NOA: qué tiene que ver [/]/ porque me interesa saber cómo termina .

NOA: qué tiene que ver porque me
aut: what.INT have.V.3S.PRES that.CONJ see.V.INFIN because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
 interesa saber cómo termina
interest.V.3S.PRES know.V.INFIN how.INT finish.V.3S.PRES.[or].finish.V.2S.IMPER

what does it have to do with that, it's because I'm interested in knowing how it ends.

- (293) MEG: +< bueno pero entonces ten (.) ten impaciencia porque cuando tú vas a ver una película de dos horas no estás ahí desesperado para ver cómo termina .

MEG: bueno pero entonces ten ten impaciencia
aut: well.E but.CONJ then.ADV have.V.2S.IMPER have.V.2S.IMPER impatience.N.F.SG
 porque cuando tú vas a ver
because.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN
 una película de dos horas no
a.DET.INDEF.F.SG movie.N.F.SG of.PREP two.NUM time.N.F.PL not.ADV
 estás ahí desesperado para ver cómo
be.V.2S.PRES there.ADV despair.V.PASTPART for.PREP see.V.INFIN how.INT
 termina
finish.V.3S.PRES.[or].finish.V.2S.IMPER

well, but then be patient, because when you go and see a two-hour-long movie you're not there going crazy to see how it ends.

- (294) NOA: +< ah no .

NOA: ah no
aut: ah.IM not.ADV
 ah no.

- (295) NOA: por favor yo te cuento de lo que yo estoy leyendo [/ /] un libro .

NOA: por favor yo te cuento de
aut: for.PREP favour.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tale.N.M.SG of.PREP
 lo que yo estoy leyendo
the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES read.V.PRESPART
 un libro
one.DET.INDEF.M.SG book.N.M.SG

please, I tell you about what I'm reading, a book.

- (296) NOA: y estás dormida en dos minutos .

NOA: y estás dormida en dos minutos
aut: and.CONJ be.V.2S.PRES sleep.V.F.SG.PASTPART in.PREP two.NUM minute.N.M.PL

and you're asleep in two minutes.

- (297) NOA: y yo no me enojo .

NOA: y yo no me enojo
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S anger.N.M.SG

and I don't get annoyed.

- (298) MEG: +< porque tú lees libros aburridos .

MEG: porque tú lees libros aburridos
aut: because.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S read.V.2S.PRES book.N.M.PL boring.ADJ.M.PL

because you read boring books.

- (299) NOA: +< no hombre .
NOA: no hombre
aut: not.ADV man.N.M.SG
 no way, no.
- (300) MEG: &=laugh .
- (301) NOA: no son cosas muy interesantes .
NOA: no son cosas muy interesantes
aut: not.ADV be.V.3P.PRES thing.N.F.PL very.ADV worthwhile.ADJ.M.PL
 they're not very interesting things,
- (302) MEG: +< no pero .
MEG: no pero
aut: not.ADV but.CONJ
 no, but.
- (303) MEG: a parte es que tú me cuentes algo a las diez de la mañana a me lo cuentas a las once de la noche que ideas no aguanto más .
MEG: a parte es que
aut: to.PREP split.V.3S.PRES.[or].part.N.F.SG.[or].split.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES that.CONJ
 tú me cuentes algo
 you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.2S.SUBJ.PRES something.PRON.M.SG
 a las diez de la mañana a
 to.PREP the.DET.DEF.F.PL ten.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG to.PREP
 me lo cuentas a las
 me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S explain.V.2S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL
 once de la noche que ideas
 eleven.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG that.PRON.REL contrive.V.2S.PRES
 no aguanto más
 not.ADV stand.V.1S.PRES more.ADV
 and it's not like you tell me something at ten in the morning, you explain it at eleven at night and I can't resist (going to sleep).
- (304) NOA: no estás bien .
NOA: no estás bien
aut: not.ADV be.V.2S.PRES well.ADV
 you're not OK.
- (305) NOA: y cuando yo empiezo a hablar se te va la onda .
NOA: y cuando yo empiezo a hablar
aut: and.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S start.V.1S.PRES to.PREP talk.V.INFIN
 se te va la onda
 self.PRON.REFL.MF.3SP you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG wave.N.F.SG
 and when I start to speak, you lose consciousness.

- (306) MEG: no estoy bien .
MEG: no estoy bien
aut: *not.ADV* *be.V.1S.PRES* *well.ADV*
I'm not OK.
- (307) MEG: porque cuando yo me acuesto en la cama ya en cinco minutos estoy del otro lado .
MEG: porque cuando yo me acuesto
aut: *because.CONJ* *when.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *lay_down.V.1S.PRES*
en la cama ya en cinco minutos
in.PREP *the.DET.DEF.F.SG* *bed.N.F.SG* *already.ADV* *in.PREP* *five.NUM* *minute.N.M.PL*
estoy del otro lado
be.V.1S.PRES *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *other.ADJ.M.SG* *side.N.M.SG*
because when I go to bed, in five minutes I've already turned around.
- (308) NOA: y eso porque está en negro ahí otra vez ?
NOA: y eso porque está en negro
aut: *and.CONJ* *that.PRON.DEM.NT.SG* *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *black.N.M.SG*
ahí otra vez
there.ADV *other.ADJ.F.SG* *time.N.F.SG*
and why is that black there again?
- (309) MEG: porque se quedó en negro .
MEG: porque se quedó en negro
aut: *because.CONJ* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *stay.V.3S.PAST* *in.PREP* *black.N.M.SG*
because it turned black.
- (310) MEG: y nunca lo arreglamos .
MEG: y nunca lo arreglamos
aut: *and.CONJ* *never.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S* *fix.V.1P.PRES.[or].fix.V.1P.PAST*
and we never fixed it.
- (311) NOA: +< no no yo lo pinté .
NOA: no no yo lo pinté
aut: *not.ADV* *not.ADV* *I.PRON.SUB.MF.1S* *him.PRON.OBJ.M.3S* *paint.V.1S.PAST*
no, no, I painted it.
- (312) MEG: +< no lo pintaste .
MEG: no lo pintaste
aut: *not.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S* *paint.V.2S.PAST*
no you didn't.
- (313) MEG: y lo que pintaste fue allá .
MEG: y lo que pintaste fue allá
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *paint.V.2S.PAST* *be.V.3S.PAST* *there.ADV*
the bit you painted is over there.

- (314) MEG: cuando se salió el agua del [/] del aire acondicionado se manchó allá .
MEG: cuando se salió el agua
aut: when.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP exit.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG water.N.F.SG
del del aire acondicionado
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG air.N.M.SG condition.V.PASTPART
se manchó allá
self.PRON.REFL.MF.3SP mark.V.3S.PAST there.ADV
when the water leaked from the air conditioning it got stained.
- (315) MEG: pero esto es lo del baño .
MEG: pero esto es lo
aut: but.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG
del baño
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG bathroom.N.M.SG.[or].bathe.V.1S.PRES
but that's the bathroom thing.
- (316) NOA: yo puse Killz@s:eng&spa ahí .
NOA: yo puse Killz_E^S ahí
aut: I.PRON.SUB.MF.1S put.V.1S.PAST name there.ADV
I put some Killz there.
- (317) MEG: tú pusiste qué ?
MEG: tú pusiste qué
aut: you.PRON.SUB.MF.2S put.V.2S.PAST what.INT
you put what?
- (318) NOA: Killz@s:eng&spa .
NOA: Killz_E^S
aut: name
Killz.
- (319) NOA: es un producto contra el moho .
NOA: es un producto contra el
aut: be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG product.N.M.SG against.PREP the.DET.DEF.M.SG
moho
mold.N.M.SG
it's a product against mildew.
- (320) MEG: &a aquí?
- (321) NOA: +< &=yawn .
- (322) NOA: [- eng] uhuh .
NOA: uhuh^E
aut: uhuh.IM

- (323) NOA: es una lata que tira para arriba .
NOA: es una lata que tira para
aut: be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG tin.N.F.SG that.PRON.REL throw.V.3S.PRES for.PREP
 arriba
up.ADV
 it's a can that pulls up.
- (324) MEG: no sé .
MEG: no sé
aut: not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know.
- (325) NOA: tal vez siguieron creciendo .
NOA: tal vez siguieron creciendo
aut: such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG follow.V.3P.PAST grow.V.PRESPART
 maybe it just kept growing.
- (326) MEG: no creo que siguieron creciendo .
MEG: no creo que siguieron creciendo
aut: not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ follow.V.3P.PAST grow.V.PRESPART
 I don't think it kept growing.
- (327) MEG: pero la mancha se quedó .
MEG: pero la mancha se quedó
aut: but.CONJ the.DET.DEF.F.SG stain.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.3S.PAST
 but the stain stayed.
- (328) MEG: eso hay que pintarlo o arreglarlo .
MEG: eso hay que pintarlo
aut: that.PRON.DEM.NT.SG there_is.V.3S.PRES that.CONJ paint.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
 o arreglarlo
or.CONJ fix.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
 that has to be painted or repaired.
- (329) NOA: entonces ?
NOA: entonces
aut: then.ADV
 so?
- (330) NOA: quiero ganarme mi plata .
NOA: quiero ganarme mi plata
aut: want.V.1S.PRES win.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] my.ADJ.POSS.MF.1S.SG silver.N.F.SG
 I want to earn my money.

- (331) NOA: hable .
NOA: hable
aut: talk.V.13S.SUBJ.PRES
 speak
- (332) NOA: dime algo .
NOA: dime algo
aut: tell.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] something.PRON.M.SG
 tell me something.
- (333) MEG: &em .
- (334) MEG: bueno ahora tenemos que repensar qué vamos a hacer con los dos mil dólares menos que estamos recibiendo del [/] del income@s:eng tax@s:eng .
MEG: bueno ahora tenemos que repensar qué
aut: well.E now.ADV have.V.1P.PRES that.CONJ rethink.V.INFIN what.INT
vamos a hacer con los dos mil
 go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.M.PL two.NUM thousand.NUM
dólares menos que estamos recibiendo
 dollar.N.M.PL less.ADV.[or].except.PREP that.CONJ be.V.1P.PRES receive.V.PRESPART
del del income^E tax^E
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG income.N.SG tax.N.SG
 well now we have to rethink what we are going to do with the two thousand dollars less we are receiving from the income tax.
- (335) NOA: hay [/] <no hay> [/] no hay xxx cuatro mil .
NOA: hay no hay no hay cuatro
aut: there_is.V.3S.PRES not.ADV there_is.V.3S.PRES not.ADV there_is.V.3S.PRES four.NUM
mil
 thousand.NUM
 it's, it's not, it's not, four thousand.
- (336) NOA: yo estaba esperando tres mil .
NOA: yo estaba esperando tres mil
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF wait.V.PRESPART three.NUM thousand.NUM
 I was expecting three thousand.
- (337) MEG: +< yo pensé que +...
MEG: yo pensé que
aut: I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST that.CONJ
 I thought that...

- (338) MEG: yo pensé que iban a ser cuatro mil .
MEG: yo pensé que iban a ser
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST that.CONJ go.V.3P.IMPERF to.PREP be.V.INFIN*
cuatro mil
four.NUM thousand.NUM
 I thought it was going to be four thousand.
- (339) NOA: +< no el año pasado era tres mil trescientos .
NOA: no el año pasado era tres
aut: *not.ADV the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG past.ADJ.M.SG be.V.13S.IMPERF three.NUM*
mil trescientos
thousand.NUM three_hundred.NUM.M.PL
 no, last year it was three thousand three hundred.
- (340) MEG: &um .
- (341) NOA: este lo que vamos a hacer es pagar la tarjeta .
NOA: este lo que vamos a
aut: *this.PRON.DEM.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL go.V.1P.PRES to.PREP*
hacer es pagar la tarjeta
do.V.INFIN be.V.3S.PRES pay.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG card.N.F.SG
 what we are going to do is pay the card.
- (342) NOA: qué tú crees que hay que repensar ?
NOA: qué tú crees que hay
aut: *what.INT you.PRON.SUB.MF.2S believe.V.2S.PRES that.CONJ there_is.V.3S.PRES*
que repensar
that.CONJ rethink.V.INFIN
 what do you think we have to rethink?
- (343) NOA: no hay nada que repensar .
NOA: no hay nada que repensar
aut: *not.ADV there_is.V.3S.PRES nothing.PRON that.CONJ rethink.V.INFIN*
 there's nothing to rethink.
- (344) MEG: no porque habíamos pensado hacer el baño hacer el techo .
MEG: no porque habíamos pensado hacer
aut: *not.ADV because.CONJ have.V.1P.IMPERF think.V.PASTPART do.V.INFIN*
el baño hacer el techo
the.DET.DEF.M.SG bathroom.N.M.SG do.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG roof.N.M.SG
 no, because we had thought about doing the bathroom, doing the roof.

- (345) NOA: +< ah no eso es para pagar la tarjeta .
NOA: ah no eso es para pagar
aut: ah.IM not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES for.PREP pay.V.INFIN
 la tarjeta
 the.DET.DEF.F.SG card.N.F.SG
 ah, no, that's to pay the card.
- (346) NOA: yo digo que hay que pagar las tarjetas .
NOA: yo digo que hay que pagar
aut: I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES that.CONJ there_is.V.3S.PRES that.CONJ pay.V.INFIN
 las tarjetas
 the.DET.DEF.F.PL card.N.F.PL
 I say we have to pay the cards
- (347) NOA: y [/] y aguantarse .
NOA: y y aguantarse
aut: and.CONJ and.CONJ stand.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
 and, and deal with it.
- (348) NOA: yo el baño lo voy haciendo según lo que pueda .
NOA: yo el baño lo voy
aut: I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.M.SG bathroom.N.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES
 haciendo según lo que
 do.V.PRESPART according.CONJ.[or].according.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 pueda
 be_able.V.13S.SUBJ.PRES
 the bathroom I'll start doing whenever I can.
- (349) NOA: si [/] si saco todo ahí .
NOA: si si saco todo ahí
aut: if.CONJ if.CONJ remove.V.1S.PRES all.ADJ.M.SG there.ADV
 if, if I take out all that.
- (350) NOA: compro el toilet@s:eng .
NOA: compro el toilet^E
aut: buy.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG toilet.N.SG
 I buy the toilet.
- (351) NOA: y lo instalo yo .
NOA: y lo instalo
aut: and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S urge.V.2S.IMPER+LO[PRON.M.3S].[or].install.V.1S.PRES
 yo
 I.PRON.SUB.MF.1S
 I install it.

(352) NOA: son ciento ciento cincuenta pesos .

NOA: son ciento ciento cincuenta pesos
aut: *be.V.3P.PRES hundred.N.M.SG hundred.N.M.SG fifty.NUM weight.N.M.PL*

it's a hundred, a hundred and fifty dollars.

(353) NOA: si lo voy haciendo yo pedazo a pedazo no nos va a salir en [/] en [/] en diez mil pesos con lo que piden la gente este dos mil pesos para un baño .

NOA: si lo voy haciendo yo
aut: *if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES do.V.PRESPART I.PRON.SUB.MF.1S*
pedazo a pedazo no nos va a
piece.N.M.SG to.PREP piece.N.M.SG not.ADV us.PRON.OBL.MF.1P go.V.3S.PRES to.PREP
salir en en en diez mil pesos con
exit.V.INFIN in.PREP in.PREP in.PREP ten.NUM thousand.NUM weight.N.M.PL with.PREP
lo que piden la gente
the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL request.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG
este dos mil pesos para un
this.PRON.DEM.M.SG two.NUM thousand.NUM weight.N.M.PL for.PREP one.DET.INDEF.M.SG
baño
bathroom.N.M.SG

if I start doing it bit by bit, it's not going to come out at, at, at ten thousand dollars, with what those people are asking, two thousand for a bathroom.

(354) NOA: es la mano de obra lo que más cuesta .

NOA: es la mano de obra lo
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG of.PREP work.N.F.SG the.DET.DEF.NT.SG*
que más cuesta
that.PRON.REL more.ADV slope.N.F.SG

it's the labour that's costs most.

(355) NOA: acabo de ahorrar los dos mil pesos ya fue pintando yo .

NOA: acabo de ahorrar los dos mil
aut: *finish.V.1S.PRES of.PREP spare.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL two.NUM thousand.NUM*
pesos ya fue pintando yo
weight.N.M.PL already.ADV be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST paint.V.PRESPART I.PRON.SUB.MF.1S

I've just saved two thousand dollars painting it.

(356) NOA: nada hay que pagar las tarjetas .

NOA: nada hay que pagar las tarjetas
aut: *nothing.PRON there_is.V.3S.PRES that.CONJ pay.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL card.N.F.PL*

nothing for it, we have to pay the cards.

(357) NOA: digo yo .

NOA: digo yo
aut: *tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S*

I say.

- (358) NOA: hay que pagar todas las deudas .
NOA: hay que pagar todas las deudas
aut: *there.is.V.3S.PRES that.CONJ pay.V.INFIN all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL debt.N.F.PL*
 we have to pay all debts.
- (359) MEG: si .
MEG: si
aut: *if.CONJ*
 yes.
- (360) NOA: no quiero estar en deuda .
NOA: no quiero estar en deuda
aut: *not.ADV want.V.1S.PRES be.V.INFIN in.PREP debt.N.F.SG*
 I don't want to be in debt.
- (361) MEG: +< pero no es sólo pagar sino que dejar de gastar también .
MEG: pero no es sólo pagar sino que
aut: *but.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES solely.ADV pay.V.INFIN but.CONJ that.CONJ*
 dejar de gastar también
let.V.INFIN of.PREP spend.V.INFIN too.ADV
 but it's not only paying, it's also about not spending.
- (362) NOA: +< xxx no me ves gastando .
NOA: no me ves gastando
aut: *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S see.V.2S.PRES spend.V.PRESPART*
 [...] you don't see me spending money.
- (363) NOA: yo estoy aquí todos los días .
NOA: yo estoy aquí todos los días
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES here.ADV all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL*
 I'm here every day.
- (364) NOA: menos mañana que voy a ir <a un> [/]/ a [/] a ver una película en Miami_Beach@s:eng&spa en xxx .
NOA: menos mañana que voy a
aut: *less.ADV.[or].except.PREP morning.N.F.SG that.PRON.REL go.V.1S.PRES to.PREP*
 ir a un a a ver una
go.V.INFIN to.PREP one.DET.INDEF.M.SG to.PREP to.PREP see.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG
 película en Miami_Beach_E^S en
movie.N.F.SG in.PREP name in.PREP
 except tomorrow, when I'm going to go to a, to, to watch a movie in Miami Beach in,.
- (365) NOA: se llama The_King_of@s:eng&spa +//.
NOA: se llama The_King_of_E^S
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES name*
 it's called The King of.

- (366) MEG: +< con quién ?
MEG: con quién
aut: with.PREP who.INT.MF.SG
 with who?
- (367) NOA: sólo .
NOA: sólo
aut: solely.ADV
 alone.
- (368) NOA: no es una película .
NOA: no es una película
aut: not.ADV be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG movie.N.F.SG
 it's not a movie.
- (369) NOA: es un documental .
NOA: es un documental
aut: be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG documentary.N.M.SG
 it's a documentary.
- (370) NOA: se llama The_King_of_Corn@s:eng&spa .
NOA: se llama The_King_of_Corn_E^S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES name
 it's called The King of Corn.
- (371) MEG: solo?
- (372) NOA: sí voy solo .
NOA: sí voy solo
aut: yes.ADV go.V.1S.PRES only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG
 yes, I'm going alone.
- (373) NOA: nadie quiere ir conmigo .
NOA: nadie quiere ir conmigo
aut: no-one.PRON want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER go.V.INFIN with.me.PREP+PRON.MF.1S
 no-one wants to go with me.
- (374) NOA: yo te invitaría .
NOA: yo te invitaría
aut: I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S invite.V.13S.COND
 I'd invite you.

- (375) NOA: pero no +//.
NOA: pero no
aut: but.CONJ not.ADV
 but no.
- (376) NOA: tú dices +"/.
NOA: tú dices
aut: you.PRON.SUB.MF.2S tell.V.2S.PRES
 you'll say.
- (377) NOA: +" ah eso es bueno eso no no .
NOA: ah eso es bueno eso no
aut: ah.IM that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES well.E that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV
 no
 not.ADV
 ah, that one's good, that one's not.
- (378) NOA: +" qué voy a hacer con los niños?
NOA: qué voy a hacer con los
aut: what.INT go.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.M.PL
 what am I going to do with the kids?
- (379) NOA: es <de lo que está> [//] de lo que se trata .
NOA: es de lo que está de
aut: be.V.3S.PRES of.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES of.PREP
 lo que se trata
 the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP treat.V.3S.PRES
 that's what it's about.
- (380) NOA: el pri(mer) [//] la primera parte del libro que leí sobre
 Omnivores's@s:eng&spa+eng Dilemma@s:eng&spa .
NOA: el primer la primera parte
aut: the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG part.N.F.SG
 del libro que leí sobre
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG book.N.M.SG that.PRON.REL read.V.1S.PAST over.PREP
 Omnivores's Dilemma_E^S
 name
 the first, the first part of the book I read about Omnivores's Dilemma.
- (381) MEG: +< [- eng] mmhm .
MEG: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (382) NOA: es eso .
NOA: es eso
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG
 that's it.

- (383) NOA: la industria del +...
- NOA:** la industria del
aut: *the.DET.DEF.F.SG industry.N.F.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG*
 the industry of ...
- (384) MEG: maíz .
- MEG:** maíz
aut: *corn.N.M.SG*
 grain.
- (385) NOA: del maíz en este país .
- NOA:** del maíz en este país
aut: *of.the.PREP+DET.DEF.M.SG corn.N.M.SG in.PREP East.N.M.SG country.N.M.SG*
 grain in this country.
- (386) NOA: y los efectos negativos .
- NOA:** y los efectos negativos
aut: *and.CONJ the.DET.DEF.M.PL effect.N.M.PL negative.ADJ.M.PL*
 and its negative effects.
- (387) MEG: xxx .
- (388) NOA: y cómo [/] cómo [/] cómo la industria del maíz es equivalente a [/] a cierta parte de la obesidad en este país .
- NOA:** y cómo cómo cómo la industria
aut: *and.CONJ how.INT how.INT how.INT the.DET.DEF.F.SG industry.N.F.SG*
del maíz es equivalente
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG corn.N.M.SG be.V.3S.PRES equivalent.N.M.SG.[or].equivalent.ADJ.M.SG
a a cierta parte de la
to.PREP to.PREP true.ADJ.F.SG.[or].certain.ADJ.F.SG part.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG
obesidad en este país
obesity.N.F.SG in.PREP East.N.M.SG country.N.M.SG
 and how, how, how the grain industry is responsible for, for a certain proportion of the obesity in this country.
- (389) MEG: ah hoy estaba leyendo en una noticia que salió en el periódico .
- MEG:** ah hoy estaba leyendo en una
aut: *ah.IM today.ADV be.V.13S.IMPERF read.V.PRESPART in.PREP a.DET.INDEF.F.SG*
noticia que salió en el periódico
news.N.F.SG that.PRON.REL exit.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG periodic.N.M.SG
 ah, today I was reading in an article that came out in the newspaper.
- (390) MEG: creo que del Perú^s:eng&spa .
- MEG:** creo que del Perú^S_E
aut: *believe.V.1S.PRES that.CONJ of-the.PREP+DET.DEF.M.SG name*
 I think it was about Peru.

(391) MEG: que [/] que [/] para +//.

MEG: que que para
aut: that.CONJ that.CONJ for.PREP
 that, that to.

(392) MEG: parece que el precio del [/] del trigo está tan alto para hacer pan que ahora están haciendo pan de [/] de harina de papas .

MEG: parece que el precio
aut: seem.V.2S.IMPER that.CONJ the.DET.DEF.M.SG price.N.M.SG
 del del trigo está
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG wheat.N.M.SG be.V.3S.PRES
 tan alto para hacer pan que ahora
so.ADV high.ADJ.M.SG for.PREP do.V.INFIN bread.N.M.SG that.PRON.REL now.ADV
 están haciendo pan de de harina de papas
be.V.3P.PRES do.V.PRESPART bread.N.M.SG of.PREP of.PREP flour.N.F.SG of.PREP pope.N.M.PL
 it seems that the price of wheat is so high to make bread that now they're making bread with,
 with potato flour.

(393) NOA: [- eng] oh my god .

NOA: oh^E my^E god^E
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG

(394) NOA: que rico la harina de papa .

NOA: que rico la harina de papa
aut: that.CONJ nice.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG flour.N.F.SG of.PREP pope.N.M.SG
 potato flour, how delicious.

(395) MEG: +< porque <sale más> [/] sí pero sale más barato que hacer harina de trigo .

MEG: porque sale más sí pero sale más
aut: because.CONJ exit.V.3S.PRES more.ADV yes.ADV but.CONJ exit.V.3S.PRES more.ADV
 barato que hacer harina de trigo
cheap.ADJ.M.SG that.CONJ do.V.INFIN flour.N.F.SG of.PREP wheat.N.M.SG
 because it's comes out, yes, but it comes out cheaper than using wheat flour.

(396) NOA: no y la [/] y también [///] no hubo una [/] una [/] un molote por el precio de las tortillas ?

NOA: no y la y también no hubo
aut: not.ADV and.CONJ the.DET.DEF.F.SG and.CONJ too.ADV not.ADV have.V.3S.PAST
 una una un molote por
a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG one.DET.INDEF.M.SG crowd.N.M.SG for.PREP
 el precio de las tortillas
the.DET.DEF.M.SG price.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL tortilla.N.F.PL
 no, and the, and also wasn't there a, a, a riot about the price of tortillas?

- (397) MEG: pero eso fue en México@s:eng&spa .
MEG: pero eso fue en México^S_E
aut: but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST in.PREP name
 but that was in Mexico.
- (398) NOA: en México@s:eng&spa por eso por el maíz también .
NOA: en México^S_E por eso por el
aut: in.PREP name for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG
maíz también
corn.N.M.SG too.ADV
 in Mexico, but also because of the grain.
- (399) MEG: sí pero no puedes hacer tortillas de papas .
MEG: sí pero no puedes hacer tortillas de
aut: yes.ADV but.CONJ not.ADV be_able.V.2S.PRES do.V.INFIN tortilla.N.F.PL of.PREP
papas
pope.N.M.PL
 yes, but you can't make tortillas with potatoes.
- (400) NOA: no .
NOA: no
aut: not.ADV
 no.
- (401) NOA: pero que te iba a deci(r) [/ /] ah me tienes que dar plata porque necesito pesetas .
NOA: pero que te iba a decir
aut: but.CONJ that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP tell.V.INFIN
ah me tienes que dar plata porque
ah.IM me.PRON.OBL.MF.1S have.V.2S.PRES that.CONJ give.V.INFIN silver.N.F.SG because.CONJ
necesito pesetas
need.V.1S.PRES peseta.N.F.PL
 but what was I about to tell you, ah, you have to give me some money because I need change,
- (402) NOA: para el [/ /] el meter@s:eng .
NOA: para el el meter^E
aut: for.PREP the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG met.N.SG.AG.[or].meter.N.SG
 for the, the meter.
- (403) MEG: [- eng] mmhm .
MEG: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (404) MEG: yo te di .
MEG: yo te di
aut: I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.2S.IMPER.[or].give.V.1S.PAST
 I gave you some.

- (405) NOA: +< que me dijo [?] .
NOA: que me dijo
aut: that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
 pardon?
- (406) MEG: yo te xxx el otro día .
MEG: yo te el otro día
aut: I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG
 I, you the other day.
- (407) NOA: el otro día .
NOA: el otro día
aut: the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG
 the other day.
- (408) MEG: que hiciste xxx ?
MEG: que hiciste
aut: that.CONJ do.V.2S.PAST
 what did you do,?
- (409) NOA: eso de café en café me lo tomo .
NOA: eso de café en café
aut: that.PRON.DEM.NT.SG of.PREP coffee.N.M.SG in.PREP coffee.N.M.SG
me lo tomo
me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S take.V.1S.PRES
 that coffee thing, I used it for coffee.
- (410) NOA: es &e [//] es cierto .
NOA: es es cierto
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG
 it's, it's true.
- (411) NOA: tengo como un peso cincuenta en pesetas .
NOA: tengo como un peso cincuenta en
aut: have.V.1S.PRES like.CONJ one.DET.INDEF.M.SG weight.N.M.SG fifty.NUM in.PREP
pesetas
peseta.N.F.PL
 I have, like, one dollar fifty in change.
- (412) NOA: es que necesito más por si acaso .
NOA: es que necesito más por si acaso
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ need.V.1S.PRES more.ADV for.PREP if.CONJ perhaps.ADV
 I really need some more, just in case.

- (413) MEG: pero ahora lo puedes pagar con la tarjeta no ?
MEG: pero ahora lo puedes pagar con
aut: but.CONJ now.ADV him.PRON.OBJ.M.3S be_able.V.2S.PRES pay.V.INFIN with.PREP
 la tarjeta no
the.DET.DEF.F.SG card.N.F.SG not.ADV
 but now you can pay with your card, can't you?
- (414) NOA: yo no voy a poner mi tarjeta .
NOA: yo no voy a poner mi
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
 tarjeta
card.N.F.SG
 I'm not going to use my card.
- (415) MEG: +< xxx .
- (416) NOA: yo &e lo hice una vez y no +...
NOA: yo lo hice una vez
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1S.PAST a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG
 y no
and.CONJ not.ADV
 I did it once, and not ...
- (417) NOA: prefiero pesetas o un peso .
NOA: prefiero pesetas o un peso
aut: prefer.V.1S.PRES peseta.N.F.PL or.CONJ one.DET.INDEF.M.SG weight.N.M.SG
 I'd rather coins or a dollar.
- (418) NOA: en esa cosa azul tú dices ?
NOA: en esa cosa azul tú
aut: in.PREP that.ADJ.DEM.F.SG thing.N.F.SG blue.ADJ.M.SG you.PRON.SUB.MF.2S
 dices
tell.V.2S.PRES
 in that blue thing, you say?
- (419) NOA: comenzando con no sé si hay de eso ahí .
NOA: comenzando con no sé si hay
aut: commence.V.PRESPART with.PREP not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ there_is.V.3S.PRES
 de eso ahí
of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG there.ADV
 to begin with, I don't even know if there's any there.
- (420) MEG: [- eng] uhuh .
MEG: uhuh^E
aut: uhuh.IM

- (421) NOA: pero María^S_E me dijo ya dónde puedo estacionarme .
NOA: pero María^S_E me dijo ya dónde
aut: but.CONJ name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST already.ADV where.INT
 puedo estacionarme
be_able.V.1S.PRES park.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]
 but María already told me where I can park.
- (422) NOA: cerca de ahí yo le enseñé dónde era la puerta .
NOA: cerca de ahí yo le
aut: wall.N.F.SG of.PREP there.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S
 enseñé dónde era la puerta
teach.V.1S.PAST where.INT be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG
 close to the place, I showed her where the door was.
- (423) MEG: +< es que son dos horas no más o menos xxx .
MEG: es que son dos horas no más
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3P.PRES two.NUM time.N.F.PL not.ADV more.ADV
 o menos
or.CONJ less.ADV
 it's about two hours, isn't it, more or less,.
- (424) NOA: dice ocho y media a diez y media .
NOA: dice ocho y media a diez y
aut: tell.V.3S.PRES eight.NUM and.CONJ intervene.V.3S.PRES to.PREP ten.NUM and.CONJ
 media
intervene.V.3S.PRES
 she says eight thirty to ten thirty.
- (425) NOA: pero yo no me imagino que son dos +//.
NOA: pero yo no me imagino que
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES that.CONJ
 son dos
be.V.3P.PRES two.NUM
 but I don't believe it's two.
- (426) NOA: bueno puede ser .
NOA: bueno puede ser
aut: well.E be_able.V.3S.PRES be.V.INFIN
 well, it could be.
- (427) MEG: un documental de dos horas ?
MEG: un documental de dos horas
aut: one.DET.INDEF.M.SG documentary.N.M.SG of.PREP two.NUM time.N.F.PL
 a two-hour documentary?

- (428) NOA: te voy a enseñar .
NOA: te voy a enseñar
aut: you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP teach.V.INFIN
 I'll show you.
- (429) NOA: it's@s:eng in@s:eng the@s:eng Miami@s:eng [/] Miami@s:eng
 Cinematic@s:eng&spa [/] Miami_Beach@s:eng&spa Cinematic@s:eng&spa [/]
 Cinematic@s:eng&spa se llama .
NOA: it's^E in^E the^E Miami^E Miami^E Cinematic^S_E
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF name name name
 Miami_Beach^S_E Cinematic^S_E Cinematic^S_E se llama
 name name name self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES
 it's in the Miami, Miami Cinematic, Miami Beach Cinematic, Cinematic, it's called.
- (430) NOA: Cinematec@s:eng&spa .
NOA: Cinematec^S_E
aut: name
 Cinematec.
- (431) NOA: ah lo voy a decir a este tipo tal vez quiere ir conmigo .
NOA: ah lo voy a decir a
aut: ah.IM him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN to.PREP
 este tipo tal vez quiere
 this.ADJ.DEM.M.SG type.N.M.SG such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER
 ir conmigo
 go.V.INFIN with.me.PREP+PRON.MF.1S
 ah, I'm going to tell that guy, maybe he wants to come with me.
- (432) NOA: o lo dejamos ahí con los niños ?
NOA: o lo dejamos ahí con
aut: or.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S let.V.1P.PAST.[or].let.V.1P.PRES there.ADV with.PREP
 los niños
 the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL
 or we leave him there with the kids?
- (433) MEG: &ya si .
MEG: si
aut: if.CONJ
 yes, of course.
- (434) NOA: &=laugh .
- (435) NOA: no ?
NOA: no
aut: not.ADV
 no?

- (436) MEG: no .
MEG: no
aut: not.ADV
no.
- (437) NOA: dejaste la [/] la [/] la computadora ahí arriba ?
NOA: dejaste la la la computadora
aut: let.V.2S.PAST the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG computer.N.F.SG
ahí arriba
there.ADV arrive.V.3S.PRES.[or].up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER
did you leave the, the, the computer up there?
- (438) MEG: sí la apagué .
MEG: sí la apagué
aut: yes.ADV her.PRON.OBJ.F.3S extinguish.V.1S.PAST
yes, I turned it off.
- (439) NOA: ah pero este no sé si le interesa porque eso [/] eso tiene que ver con los Estados Unidos verdad ?
NOA: ah pero este no sé si
aut: ah.IM but.CONJ this.PRON.DEM.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ
le interesa porque eso
him.PRON.OBL.MF.23S interest.V.3S.PRES because.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG
eso tiene que ver con los
that.PRON.DEM.NT.SG have.V.3S.PRES that.CONJ see.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.M.PL
Estados Unidos verdad
name truth.N.F.SG
ah, but I don't know if he'll be interested in this because it's about the United States, right?
- (440) MEG: +< qué cosa ?
MEG: qué cosa
aut: what.INT thing.N.F.SG
what?
- (441) NOA: el [///] lo [/] lo del maíz .
NOA: el lo lo del
aut: the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
maíz
corn.N.M.SG
the grain thing.
- (442) MEG: no pero si no tiene nada más que hacer tal vez .
MEG: no pero si no tiene nada más
aut: not.ADV but.CONJ if.CONJ not.ADV have.V.3S.PRES nothing.PRON more.ADV
que hacer tal vez
that.CONJ do.V.INFIN such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG
no, but maybe if he doesn't have anything else to do.

- (443) MEG: y cuánto es que [/] que cuesta la entrada ?
MEG: y cuánto es que que cuesta
aut: and.CONJ how_much.PRON.INT.M.SG be.V.3S.PRES that.CONJ that.CONJ cost.V.3S.PRES
 la entrada
the.DET.DEF.F.SG ticket.N.F.SG
 and how much is the ticket?
- (444) NOA: diez pesos .
NOA: diez pesos
aut: ten.NUM weight.N.M.PL
 ten dollars
- (445) MEG: diez dólares por ver un documental (.) de dos horas .
MEG: diez dólares por ver un
aut: ten.NUM dollar.N.M.PL for.PREP see.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG
 documental de dos horas
documentary.N.M.SG of.PREP two.NUM time.N.F.PL
 ten dollars to watch a two-hour documentary.
- (446) NOA: +< a ver qué te pasa man .
NOA: a ver qué te pasa man
aut: to.PREP see.V.INFIN what.INT you.PRON.OBL.MF.2S pass.V.3S.PRES unk
 let's see what happens, man.
- (447) NOA: ah tú sabes qué van a dar ahí que sí quiero que vienes [/] que vengas conmigo ?
NOA: ah tú sabes qué van a
aut: ah.IM you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES what.INT go.V.3P.PRES to.PREP
 dar ahí que sí quiero que vienes
give.V.INFIN there.ADV that.CONJ yes.ADV want.V.1S.PRES that.CONJ come.V.2S.PRES
 que vengas conmigo
that.CONJ come.V.2S.SUBJ.PRES.[or].avenger.V.2S.PRES with.me.PREP+PRON.MF.1S
 ah, you know what are they going to show there, if so, I want you to come with me?
- (448) NOA: los shorts@s:eng .
NOA: los shorts^E
aut: the.DET.DEF.M.PL short.ADJ+PV.[or].shorts.N.PL
 the shorts.
- (449) NOA: los [/] <los shorts@s:eng> [/] the@s:eng shorts@s:eng films@s:eng que
 [/] que nominaron para los Oscars@s:eng&spa .
NOA: los los shorts^E the^E
aut: the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL short.ADJ+PV.[or].shorts.N.PL the.DET.DEF
 shorts^E films^E que que nominaron para
short.ADJ+PV.[or].shorts.N.PL film.N.PL that.PRON.REL that.CONJ nominate.V.3P.PAST for.PREP
 los Oscars^S_E
the.DET.DEF.M.PL name
 the, the shorts, the short films that they nominate for the Oscars.

- (450) NOA: casi todos son de otros países .
NOA: casi todos son de otros países
aut: nearly.ADV all.ADJ.M.PL sound.N.M.SG of.PREP other.ADJ.M.PL country.N.M.PL
 almost all of them are from other countries.
- (451) NOA: lo van a dar uno tras el otro .
NOA: lo van a dar uno tras
aut: him.PRON.OBJ.M.SG go.V.3P.PRES to.PREP give.V.INFIN one.PRON.M.SG after.PREP
 el otro
the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG
 and they'll show them one after the other.
- (452) MEG: [- eng] mmhm .
MEG: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (453) NOA: son como quince veinte minutos cada uno .
NOA: son como quince veinte minutos cada
aut: be.V.3P.PRES like.CONJ fifteen.NUM twenty.NUM minute.N.M.PL every.ADJ.MF.SG
 uno
one.PRON.M.SG
 they're like fifteen, twenty minutes each.
- (454) NOA: y son como cuatro o cinco .
NOA: y son como cuatro o cinco
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES like.CONJ four.NUM or.CONJ five.NUM
 and there's, like, four or five of them.
- (455) NOA: y lo van a dar ahí todo en una noche .
NOA: y lo van a dar ahí
aut: and.CONJ him.PRON.OBJ.M.SG go.V.3P.PRES to.PREP give.V.INFIN there.ADV
 todo en una noche
everything.PRON.M.SG in.PREP a.DET.INDEF.F.SG night.N.F.SG
 and they'll show them there all in one night.
- (456) NOA: the@s:eng shorts@s:eng [/] the@s:eng Oscar@s:eng&spa shorts@s:eng .
NOA: the^E shorts^E the^E Oscar^S_E
aut: the.DET.DEF short.ADJ+PV.[or].shorts.N.PL the.DET.DEF name
 shorts^E
short.ADJ+PV.[or].shorts.N.PL
- (457) MEG: [- eng] mmhm .
MEG: mmhm^E
aut: mmhm.IM

- (458) NOA: creo que es el veintinueve de marzo .
NOA: creo que es el veintinueve de
aut: believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG twenty-nine.NUM of.PREP
 marzo
 March.N.M.SG
 I think it's the 29th of March..
- (459) NOA: you@s:eng know@s:eng [///] ahora le voy a enseñar +//.
NOA: you^E know^E ahora le voy
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES now.ADV him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES
 a enseñar
 to.PREP teach.V.INFIN
 you know, now I'll show you.
- (460) NOA: eso sí que quisiera +//.
NOA: eso sí que quisiera
aut: that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV that.CONJ want.V.13S.SUBJ.IMPERF
 yes, I'd like that.
- (461) NOA: y eso son sólo diez pesos .
NOA: y eso son sólo diez pesos
aut: and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3P.PRES solely.ADV ten.NUM weight.N.M.PL
 and it's only ten dollars.
- (462) NOA: y son bonitas .
NOA: y son bonitas
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES pretty.ADJ.F.PL
 and they're pretty.
- (463) NOA: yo estaba viendo los clips@s:eng que dan cuando [//] los que pusieron los Oscars@s:eng&spa .
NOA: yo estaba viendo los clips^E
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF see.V.PRESPART the.DET.DEF.M.PL clip.N.PL
 que dan cuando los que pusieron
 that.PRON.REL give.V.3P.PRES when.CONJ the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL put.V.3P.PAST
 los Oscars^S_E
 the.DET.DEF.M.PL name
 I was watching the clips they show when, the ones they put on at the Oscars.
- (464) NOA: bonito bonito .
NOA: bonito bonito
aut: pretty.ADJ.M.SG pretty.ADJ.M.SG
 very pretty,

- (465) MEG: +< pero qué son ?
MEG: pero qué son
aut: but.CONJ what.INT sound.N.M.SG
 but what are they?
- (466) MEG: de [///] sobre qué ?
MEG: de sobre qué
aut: of.PREP over.PREP what.INT
 what about?
- (467) NOA: diferentes cosas son .
NOA: diferentes cosas son
aut: different.ADJ.MF.PL sew.V.2S.SUBJ.PRES.[or].thing.N.F.PL be.V.3P.PRES
 they're different things.
- (468) MEG: cómo historias cortas ?
MEG: cómo historias cortas
aut: how.INT story.N.F.PL witless.ADJ.F.PL
 like short stories?
- (469) NOA: +< historias cortas .
NOA: historias cortas
aut: story.N.F.PL witless.ADJ.F.PL
 short stories.
- (470) NOA: pero son muñequitos .
NOA: pero son muñequitos
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES dolls.N.M.PL.DIM
 but are they little models?
- (471) NOA: pero diferentes tipos de muñequitos .
NOA: pero diferentes tipos de muñequitos
aut: but.CONJ different.ADJ.MF.PL guy.N.M.PL of.PREP dolls.N.M.PL.DIM
 but different kinds of little models.
- (472) NOA: la animación es completamente diferente una de la otra .
NOA: la animación es completamente
aut: the.DET.DEF.F.SG animation.N.F.SG be.V.3S.PRES wholly.ADV
 diferente una de la otra
aut: different.ADJ.MF.SG a.DET.INDEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG
 the animation is completely different one from the other.
- (473) NOA: una de Rusia@S:eng&spa una de xxx .
NOA: una de Rusia_E una de
aut: a.DET.INDEF.F.SG of.PREP name a.DET.INDEF.F.SG of.PREP
 one from Russia, one from,.

- (474) NOA: pero son muy bonitas .
NOA: pero son muy bonitas
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES very.ADV pretty.ADJ.F.PL
 but they're very pretty.
- (475) MEG: ahí mismo en ese lugar ?
MEG: ahí mismo en ese lugar
aut: there.ADV same.ADJ.M.SG in.PREP that.ADJ.DEM.M.SG place.N.M.SG
 there in that same place?
- (476) NOA: en ese lugar .
NOA: en ese lugar
aut: in.PREP that.ADJ.DEM.M.SG place.N.M.SG
 in that place.
- (477) NOA: voy a ver si busco un [/] un pamphlet@s:eng o algo .
NOA: voy a ver si busco un
aut: go.V.1S.PRES to.PREP see.V.INFIN if.CONJ seek.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
 un pamphlet^E o algo
 one.DET.INDEF.M.SG pamphlet.N.SG or.CONJ something.PRON.M.SG
 I'm going to see if I can find a pamphlet or something.
- (478) NOA: y vamos .
NOA: y vamos
aut: and.CONJ go.V.1P.PRES
 and we'll go.
- (479) NOA: veo cómo es la cosa .
NOA: veo cómo es la cosa
aut: see.V.1S.PRES how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG
 I'll see how it goes.
- (480) NOA: eso sí quiero verlo también .
NOA: eso sí quiero verlo también
aut: that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV want.V.1S.PRES see.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] too.ADV
 that I also want to see.
- (481) NOA: hay cosas que hacer en [/] en [/] en esta ciudad .
NOA: hay cosas que hacer en en en
aut: there_is.V.3S.PRES thing.N.F.PL that.PRON.REL do.V.INFIN in.PREP in.PREP in.PREP
 esta ciudad
 this.ADJ.DEM.F.SG town.N.F.SG
 there are things to do in, in, in this city.

- (482) NOA: si uno sabe buscar .
NOA: si uno sabe buscar
aut: if.CONJ one.PRON.M.SG know.V.3S.PRES seek.V.INFIN
 if you know how to look.
- (483) MEG: +< sí no que hay que hacer .
MEG: sí no que hay que hacer
aut: yes.ADV not.ADV that.CONJ there_is.V.3S.PRES that.CONJ do.V.INFIN
 if not, there are still things to do.
- (484) MEG: hay que hacer .
MEG: hay que hacer
aut: there_is.V.3S.PRES that.CONJ do.V.INFIN
 there are things to do.
- (485) MEG: lo que pasa es que cuando tienes niños tienes que buscar alguien que te cuida a los niños .
MEG: lo que pasa es que cuando tienes niños tienes que buscar alguien
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ when.CONJ have.V.2S.PRES kid.N.M.PL have.V.2S.PRES that.CONJ seek.V.INFIN someone.PRON.MF.SG
que te cuida a los niños
that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S care_for.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL
 what happens is that when you have kids, you have to look for someone to look after them for you.
- (486) MEG: si no tienes alguien que te los cuide de [/] gratis tienes que pagar .
MEG: si no tienes alguien que te
aut: if.CONJ not.ADV have.V.2S.PRES someone.PRON.MF.SG that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S
los cuide de gratis tienes que
them.PRON.OBJ.M.3P care_for.V.13S.SUBJ.PRES of.PREP free.ADV have.V.2S.PRES that.CONJ
pagar
pay.V.INFIN
 if you don't have anyone to take care of them for you for free, you have to pay.
- (487) MEG: y sale caro pagarle a alguien que te cuide tus niños .
MEG: y sale caro pagarle
aut: and.CONJ exit.V.3S.PRES expensive.ADJ.M.SG pay.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]
a alguien que te cuide
to.PREP someone.PRON.MF.SG that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S care_for.V.13S.SUBJ.PRES
tus niños
your.ADJ.POSS.MF.2S.PL kid.N.M.PL
 and it gets expensive to hire someone to take care of your kids for you.

- (488) NOA: hablando de eso .
NOA: hablando de eso
aut: talk.V.PRESPART of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 talking of that.
- (489) NOA: ya tenemos que mañana llamar a +//.
NOA: ya tenemos que mañana llamar a
aut: already.ADV have.V.1P.PRES that.CONJ tomorrow.ADV call.V.INFIN to.PREP
 so do we have to call tomorrow?
- (490) NOA: llamamos nosotros .
NOA: llamamos nosotros
aut: call.V.1P.PRES.[or].call.V.1P.PAST we.PRON.SUB.M.1P
 we call.
- (491) NOA: o dejamos que Antonio@s:eng&spa pide que es por ejemplo Antonio@s:eng&spa +/.
NOA: o dejamos que Antonio^S_E
aut: or.CONJ let.V.1P.PAST.[or].let.V.1P.PRES that.CONJ name
 pide que es por ejemplo
request.V.3S.PRES.[or].request.V.2S.IMPER that.CONJ be.V.3S.PRES for.PREP example.N.M.SG
 Antonio^S_E
name
 or we let Antonio ask, that for example it's Antonio.
- (492) MEG: +< a Juanita@s:eng&spa .
MEG: a Juanita^S_E
aut: to.PREP name
 to Juanita
- (493) NOA: si Antonio@s:eng&spa se iba a quedar con Sebastian@s:eng&spa .
NOA: si Antonio^S_E se iba a quedar
aut: if.CONJ name self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.13S.IMPERF to.PREP stay.V.INFIN
 con Sebastian^S_E
with.PREP name
 if Antonio goes to stay with Sebastian.
- (494) MEG: y Ann@s:eng&spa también se puede quedar ahí no ?
MEG: y Ann^S_E también se puede quedar
aut: and.CONJ name too.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP be_able.V.3S.PRES stay.V.INFIN
 ahí no
there.ADV not.ADV
 and Ann can stay there too, right?

- (495) NOA: +< y [/] y Lilian@s:eng&spa ?
NOA: y y Lilian^S_E
aut: and.CONJ and.CONJ name
 and, and Lilian?
- (496) MEG: donde Carlita@s:eng&spa .
MEG: donde Carlita^S_E
aut: where.REL name
 at Carlita's.
- (497) NOA: xxx entonces tiene xxx +/.
NOA: entonces tiene
aut: then.ADV have.V.3S.PRES
 [...] then she has,.
- (498) MEG: +< o tal vez sea esa ilusión de Carla@s:eng&spa .
MEG: o tal vez sea esa
aut: or.CONJ such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG be.V.13S.SUBJ.PRES that.ADJ.DEM.F.SG
 ilusión de Carla^S_E
illusion.N.F.SG of.PREP name
 or maybe that's Carlita's plan.
- (499) NOA: <ellas están> [/] ellas dos estaban tramando de hace un [///] de julio .
NOA: ellas están ellas dos estaban
aut: they.PRON.SUB.F.3P be.V.3P.PRES they.PRON.SUB.F.3P two.NUM be.V.3P.IMPERF
 tramando de hace un de julio
weave.V.PRESPART of.PREP do.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG of.PREP July.N.M.SG
 they are, they two were planing to, from 1st of July.
- (500) MEG: &um yo no creo que [/] que dejen bueno .
MEG: yo no creo que que dejen
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ that.CONJ let.V.3P.SUBJ.PRES
 bueno
well.E
 um, I don't think they'll come out well.
- (501) NOA: pero lo que pa(sa) +/.
NOA: pero lo que pasa
aut: but.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES
 but whatever happens.

- (502) MEG: +< pero el otro día que [//] que supuestamente el fin de semana era &e dormir donde Jenny@s:eng&spa por su cumpleaños la mamá dijo que no porque ella había sacado malas notas .

MEG: pero el otro día que que
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG that.PRON.REL that.CONJ

supuestamente el fin de semana era
supposedly.ADV the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG be.V.13S.IMPERF

dormir donde Jenny^S_E por su cumpleaños
sleep.V.INFIN where.REL name for.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG birthday.N.M.SG

la mamá dijo que no porque
the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG tell.V.3S.PAST that.CONJ not.ADV because.CONJ

ella había sacado malas notas
she.PRON.SUB.F.3S have.V.13S.IMPERF remove.V.PASTPART nasty.ADJ.F.PL note.N.F.PL

but the other day that, that supposedly at the weekends she was to sleep at Jenny's for her birthday, the mother said no, because she'd got bad grades.

- (503) NOA: +< por eso (.) por eso .

NOA: por eso por eso
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG

that's why, that's why.

- (504) NOA: no es seguro con esa mujer por eso no quiero hacerlo ya .

NOA: no es seguro con esa mujer
aut: not.ADV be.V.3S.PRES sure.N.M.SG with.PREP that.ADJ.DEM.F.SG woman.N.F.SG

por eso no quiero hacerlo
for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV want.V.1S.PRES do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]

ya
already.ADV

it's not reliable with that woman, so I really don't want to do it.

- (505) MEG: sí .

MEG: sí
aut: yes.ADV

yes.

- (506) NOA: bueno &e &e entonces tú llama a la otra entonces y a la Juanita@s:eng&spa .

NOA: bueno entonces tú llama a
aut: well.E then.ADV you.PRON.SUB.MF.2S call.V.3S.PRES.[or].call.V.2S.IMPER to.PREP

la otra entonces y a la Juanita^S_E
the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG then.ADV and.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG name

well, so you call the other and Juanita.

- (507) NOA: para asegurar el negocio .

NOA: para asegurar el negocio
aut: for.PREP secure.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG business.N.M.SG

to close the deal.

- (508) NOA: sí ?
NOA: sí
aut: yes.ADV
 yes?
- (509) MEG: si .
MEG: si
aut: if.CONJ
 yes.
- (510) NOA: lo llamo yo .
NOA: lo llamo yo
aut: him.PRON.OBJ.M.3S call.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S
 I'll call her.
- (511) MEG: a ti no te dicen que no .
MEG: a ti no te dicen que
aut: to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3P.PRES that.CONJ
no
not.ADV
 they never say no to you.
- (512) NOA: no me dicen que no ?
NOA: no me dicen que no
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PRES that.CONJ not.ADV
 they never say no to me?
- (513) MEG: no .
MEG: no
aut: not.ADV
 no.
- (514) MEG: tú eres charming@s:eng .
MEG: tú eres charming^E
aut: you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES unk
 you're charming.
- (515) NOA: Juanita@s:eng&spa no me dice que no pero +...
NOA: Juanita^S_E no me dice que no pero
aut: name not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV but.CONJ
 Juanita doesn't say no to me, but...
- (516) MEG: Paula@s:eng&spa tampoco .
MEG: Paula^S_E tampoco
aut: name neither.ADV
 neither does Paula.

- (517) NOA: no sé no sé .
NOA: no sé no sé
aut: not.ADV know.V.1S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know, I don't know.
- (518) NOA: esa Paula@s:eng&spa no [/] no me para bolas .
NOA: esa Paula^S_E no no me para
aut: that.PRON.DEM.F.SG name not.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S for.PREP
 bolas
ball.N.F.PL
 that Paula, she doesn't listen to me.
- (519) MEG: cómo no .
MEG: cómo no
aut: how.INT not.ADV
 you're kidding.
- (520) MEG: siempre es ay Noah@s:eng&spa no sé que +//.
MEG: siempre es ay Noah^S_E no sé que
aut: always.ADV be.V.3S.PRES oh.IM name not.ADV know.V.1S.PRES that.CONJ
 it's always, oh Noah, whatever.
- (521) NOA: &=laugh jamás !
NOA: jamás
aut: never.ADV
 never.
- (522) MEG: sí .
MEG: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (523) NOA: cuándo tú has visto que +//.
NOA: cuándo tú has visto que
aut: when.INT you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES see.V.PASTPART that.CONJ
 when did you see that
- (524) MEG: ella siempre es amable contigo .
MEG: ella siempre es amable
aut: she.PRON.SUB.F.3S always.ADV be.V.3S.PRES kind.ADJ.M.SG
 contigo
with.you.PREP+PRON.MF.2S
 she's always nice to you.

- (525) NOA: +< esa paleta está de lado .
NOA: esa paleta está de lado
aut: that.ADJ.DEM.F.SG palette.N.F.SG be.V.3S.PRES of.PREP side.N.M.SG
 this plate is to one side.
- (526) NOA: está de lado xxx .
NOA: está de lado
aut: be.V.3S.PRES of.PREP side.N.M.SG
 it's to one side,
- (527) MEG: +< todas son de lado .
MEG: todas son de lado
aut: all.ADJ.F.PL sound.N.M.SG of.PREP side.N.M.SG
 all of them are to one side.
- (528) NOA: pero están de lado esta [//] estas ?
NOA: pero están de lado esta estas
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES of.PREP side.N.M.SG this.PRON.DEM.F.SG this.PRON.DEM.F.PL
 but are these to the side?
- (529) MEG: está .
MEG: está
aut: be.V.3S.PRES
 yes.
- (530) MEG: no ahora no lo hagas niño .
MEG: no ahora no lo hagas niño
aut: not.ADV now.ADV not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.2S.SUBJ.PRES child.N.M.SG
 no, don't do it now, boy
- (531) MEG: se va +//.
MEG: se va
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES
 it's going.
- (532) MEG: eso está bien .
MEG: eso está bien
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES well.ADV
 that's good
- (533) MEG: deja deja que eso va a soltar polvo .
MEG: deja deja que eso
aut: let.V.2S.IMPER let.V.3S.PRES.[or].let.V.2S.IMPER that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG
 va a soltar polvo
aut: go.V.3S.PRES to.PREP let-go.V.INFIN powder.N.M.SG
 leave it, leave it, it's going to raise dust

- (534) NOA: yo lo veo más de lado .
NOA: yo lo veo más de lado
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PRES more.ADV of.PREP side.N.M.SG
 I think it should be more to the side
- (535) MEG: +< por favor .
MEG: por favor
aut: for.PREP favour.N.M.SG
 please
- (536) NOA: no va a soltar más .
NOA: no va a soltar más
aut: not.ADV go.V.3S.PRES to.PREP let-go.V.INFIN more.ADV
 it's not going to get any more dusty
- (537) NOA: yo lo limpio .
NOA: yo lo limpio
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S clean.V.1S.PRES
 I'll clean it
- (538) NOA: yo me paré ahí a limpiar el día que limpié toda esta casa .
NOA: yo me paré ahí a
aut: I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S stall.V.1S.PAST there.ADV to.PREP
 limpiar el día que limpié toda
clean.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG that.PRON.REL clean.V.1S.PAST all.ADJ.F.SG
 esta casa
this.ADJ.DEM.F.SG house.N.F.SG
 I went in there to clean the day I cleaned the whole place.
- (539) NOA: qué te iba a decir ?
NOA: qué te iba a decir
aut: what.INT you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP tell.V.INFIN
 what was I going to say?
- (540) NOA: no esa gente no me para bolas .
NOA: no esa gente no me para
aut: not.ADV that.ADJ.DEM.F.SG people.N.F.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S for.PREP
 bolas
ball.N.F.PL
 yes, those people don't listen to me.
- (541) NOA: tal vez la Juanita@s:eng&spa porque la pobre +...
NOA: tal vez la Juanita^S_E porque
aut: such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG name because.CONJ
 la pobre
the.DET.DEF.F.SG poor.ADJ.M.SG
 maybe Juanita, because the poor thing ...

(542) NOA: mal servicio sí alguno .

NOA: mal servicio sí alguno
aut: poorly.ADJ.M.SG service.N.M.SG yes.ADV some.PRON.M.SG
bad service, yes, some

(543) NOA: y me ve ahí trabajando y con los niños y eso .

NOA: y me ve ahí trabajando y
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S see.V.3S.PRES there.ADV work.V.PRESPART and.CONJ
con los niños y eso
with.PREP the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG
and she sees me there working, and with the kids and all.

(544) NOA: le da cosa porque son mujeres .

NOA: le da cosa porque
aut: him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3S.PRES sew.V.13S.SUBJ.PRES.[or].thing.N.F.SG because.CONJ
son mujeres
be.V.3P.PRES woman.N.F.PL
you're not happy with that because they're women.

(545) NOA: no es cierto ?

NOA: no es cierto
aut: not.ADV be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG
isn't that right?

(546) MEG: +< y la otra no igual .

MEG: y la otra no igual
aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG not.ADV equal.ADV
and the other one is not the same.

(547) MEG: la otra está sola igual .

MEG: la otra está sola igual
aut: the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG be.V.3S.PRES only.ADJ.F.SG equal.ADV
the other one is lonely too.

(548) NOA: pero la otra yo creo que se mueve más .

NOA: pero la otra yo creo
aut: but.CONJ the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES
que se mueve más
that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP shift.V.3S.PRES more.ADV
but I think the other one moves more.

(549) NOA: trabaja .

NOA: trabaja
aut: work.V.2S.IMPER
she works.

- (550) NOA: y tiene la [/]/ la mamá ahí .
NOA: y tiene la la mamá ahí
aut: and.CONJ have.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG there.ADV
 and she has her mother there.
- (551) NOA: debe tener quien le dé amor .
NOA: debe tener quien le
aut: owe.V.2S.IMPER have.V.INFIN whom.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S
 dé amor
 give.V.13S.SUBJ.PRES love.N.M.SG
 she ought to have someone who'll give her love.
- (552) NOA: xxx .
- (553) NOA: ese Mauricio@s:eng&spa no la vuelve a mirar ni a +...
NOA: ese Mauricio^S_E no la
aut: that.PRON.DEM.M.SG name not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S
 vuelve a mirar ni a
 return.V.3S.PRES.[or].return.V.2S.IMPER to.PREP look.V.INFIN nor.CONJ to.PREP
 that Mauricio is not going to look at her again or ...
- (554) MEG: tú le dijiste a Mauricio@s:eng&spa ?
MEG: tú le dijiste a Mauricio^S_E
aut: you.PRON.SUB.MF.2S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.PAST to.PREP name
 did you tell Mauricio?
- (555) NOA: no .
NOA: no
aut: not.ADV
 no.
- (556) NOA: no eso es un muchacho .
NOA: no eso es un muchacho
aut: not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG boy.N.F.SG
 it's not that, he's just a boy.
- (557) NOA: Mauricio@s:eng&spa tiene otro concepto completamente +//.
NOA: Mauricio^S_E tiene otro concepto completamente
aut: name have.V.3S.PRES other.ADJ.M.SG concept.N.M.SG wholly.ADV
 Mauricio has a whole other concept of.
- (558) NOA: ah hablando de Mauricio@s:eng&spa estábamos mirando .
NOA: ah hablando de Mauricio^S_E estábamos mirando
aut: ah.IM talk.V.PRESPART of.PREP name be.V.1P.IMPERF look.V.PRESPART
 ah, talking of Mauricio, we were looking at.

- (559) NOA: &e Lilian@s:eng&spa &e puso +//.
NOA: Lilian^S_E puso
aut: name put.V.3S.PAST
 Lilan put.
- (560) NOA: no sé dónde lo encontró .
NOA: no sé dónde lo encontró
aut: not.ADV know.V.1S.PRES where.INT him.PRON.OBJ.M.3S find.V.3S.PAST
 I don't know where she found it.
- (561) NOA: una [/] una página electrónica parecida a la que yo busqué en Washington@s:eng&spa para ver dónde ir a pasar el rato .
NOA: una una página electrónica
aut: a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG page.N.F.SG electronic.ADJ.F.SG
 parecida a la que
 alike.ADJ.F.SG.[or].seem.V.F.SG.PASTPART to.PREP the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL
 yo busqué en Washington^S_E para ver dónde
 I.PRON.SUB.MF.1S seek.V.1S.PAST in.PREP name for.PREP see.V.INFIN where.INT
 ir a pasar el rato
 go.V.INFIN to.PREP pass.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG while.N.M.SG
 a website similar to the one I found in Washington to see where to go to pass the time.
- (562) NOA: y decía ahí los lugares donde se puede ir a escuchar &a música latina y bailar .
NOA: y decía ahí los lugares donde
aut: and.CONJ tell.V.13S.IMPERF there.ADV the.DET.DEF.M.PL place.N.M.PL where.REL
 se puede ir a escuchar música
 self.PRON.REFL.MF.3SP be_able.V.3S.PRES go.V.INFIN to.PREP listen.V.INFIN music.N.F.SG
 latina y bailar
 latin.ADJ.F.SG and.CONJ dance.V.INFIN
 and it said there the places where you can go to listen to Latino music and dance.
- (563) NOA: estaba &l [///] hoy como ayer [///] que es que los dos queremos ir a ver cómo es .
NOA: estaba hoy como ayer que es
aut: be.V.13S.IMPERF today.ADV like.CONJ yesterday.ADV that.CONJ be.V.3S.PRES
 que los dos queremos ir a ver
 that.CONJ the.DET.DEF.M.PL two.NUM want.V.1P.PRES go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN
 cómo es
 how.INT be.V.3S.PRES
 I was [
 /] today as yesterday [///] the thing is that we both really want to go and see how it is //

- (564) NOA: eh Bungles@s:eng&spa que se convierte en [//] en cosa de baile después de no sé qué hora .
NOA: eh Bungles^S_E que se convierte en
aut: eh.IM name that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP convert.V.3S.PRES in.PREP
 en cosa de baile después de no sé
in.PREP thing.N.F.SG of.PREP dance.N.M.SG afterwards.ADV of.PREP not.ADV know.V.1S.PRES
 qué hora
what.INT time.N.F.SG
 eh, Bungles becomes a place to dance after I don't know what time.
- (565) MEG: +< La_Covacha@s:eng&spa .
MEG: La_Covacha^S_E
aut: name
 La Covacha.
- (566) NOA: y La_Coacha@s:eng&spa .
NOA: y La_Coacha^S_E
aut: and.CONJ name
 and La Coacha.
- (567) NOA: entonces yo le dije +".
NOA: entonces yo le dije
aut: then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
 then I told her.
- (568) NOA: +" bueno yo no sé la Coacha@s:eng&spa porque dice Teresa@s:eng&spa +/.
NOA: bueno yo no sé la Coacha^S_E
aut: well.E I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG name
 porque dice Teresa^S_E
because.CONJ tell.V.3S.PRES name
 well I don't know La Coacha because Teresa says.
- (569) MEG: +< Covacha@s:eng&spa .
MEG: Covacha^S_E
aut: name
 Covacha.
- (570) NOA: Covacha@s:eng&spa .
NOA: Covacha^S_E
aut: name
 Covacha.
- (571) MEG: sí .
MEG: sí
aut: yes.ADV
 yes.

(572) NOA: y yo le dije +/.

NOA: y yo le dije
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
and I told her.

(573) NOA: +" yo no sé pero a mí me parece que eso es para ir a buscar +//.

NOA: yo no sé pero a mí
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES but.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
me parece que eso es para
me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES for.PREP
ir a buscar
go.V.INFIN to.PREP seek.V.INFIN

I don't know, but it seems to me that this is to go and do a search..

(574) MEG: levante .

MEG: levante
aut: raise.V.13S.SUBJ.PRES
get up.

(575) NOA: yo leí en inglés que es para hunting@s:eng .

NOA: yo leí en inglés que es
aut: I.PRON.SUB.MF.1S read.V.1S.PAST in.PREP english.N.M.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES
para hunting^E
for.PREP hunt.SV.INFIN+ASV

I read in English that it was for hunting.

(576) NOA: es for@s:eng hunting@s:eng .

NOA: es for^E hunting^E
aut: be.V.3S.PRES for.PREP hunt.SV.INFIN+ASV
it's for hunting.

(577) NOA: que ahí va a cazar mi [//] mi amigo Mauricio@s:eng&spa .

NOA: que ahí va a cazar mi
aut: that.CONJ there.ADV go.V.3S.PRES to.PREP hunt.V.INFIN my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
mi amigo Mauricio^S_E
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG friend.N.M.SG name

because there's where my, my friend Mauricio goes hunting.

(578) NOA: a ver si se la prestan &=laugh .

NOA: a ver si se la
aut: to.PREP see.V.INFIN if.CONJ to_him.PRON.INDIR.MF.3SP her.PRON.OBJ.F.3S
prestan
give.V.3P.PRES

see if they lend it to her.

- (579) MEG: a quién le dijiste eso ?
MEG: a quién le dijiste eso
aut: to.PREP who.INT.MF.SG him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG
 who did you say that to?
- (580) NOA: a Teresa@s:eng&spa .
NOA: a Teresa^S_E
aut: to.PREP name
 to Teresa.
- (581) MEG: [- eng] mmhm .
MEG: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (582) NOA: yeah .
NOA: yeah
aut: yes.E
 yeah.
- (583) NOA: y no sé si [/] si Lilian me [/] me hizo mucho caso .
NOA: y no sé si si Lilian me
aut: and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ if.CONJ name me.PRON.OBL.MF.1S
me hizo mucho caso
me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST much.ADV marry.V.1S.PRES.[or].instance.N.M.SG
 and I don't know if Lilian paid me any attention.
- (584) MEG: y Teresa@s:eng&spa no tiene una amiga soltera ?
MEG: y Teresa^S_E no tiene una amiga
aut: and.CONJ name not.ADV have.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG
soltera
single.ADJ.F.SG
 and Teresa, doesn't she have a single friend?
- (585) MEG: recomendable?
- (586) NOA: para ?
NOA: para
aut: for.PREP
 for?
- (587) MEG: para Mauricio@s:eng&spa .
MEG: para Mauricio^S_E
aut: for.PREP name
 to Mauricio.

- (588) NOA: no lo sé .
NOA: no lo sé
aut: not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S know.V.1S.PRES
 I don't know.
- (589) NOA: es que yo no le puedo echar nadie a Mauricio@s:eng&spa porque después quedo mal .
NOA: es que yo no le
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S
 puedo echar nadie a Mauricio^S_E porque
be_able.V.1S.PRES chuck.V.INFIN no-one.PRON to.PREP name because.CONJ
 después quedo mal
afterwards.ADV stay.V.1S.PRES poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV
 I really can't introduce anyone to Mauricio because later I feel bad.
- (590) MEG: [- eng] mmhm .
MEG: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (591) MEG: sí cuando le [//] la xxx le de vueltas .
MEG: sí cuando le la le
aut: yes.ADV when.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S the.DET.DEF.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S
 de vueltas
of.PREP return.N.F.PL
 yes, when he starts giving her the runaround.
- (592) MEG: y después la deja .
MEG: y después la deja
aut: and.CONJ afterwards.ADV her.PRON.OBJ.F.3S let.V.3S.PRES.[or].let.V.2S.IMPER
 and then he leaves her.
- (593) NOA: no .
NOA: no
aut: not.ADV
 no.
- (594) NOA: es que él no trata de darle vueltas .
NOA: es que él no trata de
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S not.ADV treat.V.3S.PRES of.PREP
 darle vueltas
give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] return.V.F.PL.PASTPART.[or].return.N.F.PL
 he isn't really trying to mess around.

- (595) NOA: él trata de [/] de [/] de [/] de ser claro .
NOA: él trata de de de
aut: he.PRON.SUB.M.3S treat.V.3S.PRES.[or].treat.V.2S.IMPER of.PREP of.PREP of.PREP
 de ser claro
of.PREP be.V.INFIN of_course.E
 he tries to, to, to, to be upfront.
- (596) NOA: trata en lo posible de darle impresión de que él no .
NOA: trata en lo posible de
aut: treat.V.2S.IMPER in.PREP the.DET.DEF.NT.SG possible.ADJ.M.SG of.PREP
 darle impresión de que él no
give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] printing.N.F.SG of.PREP that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S not.ADV
 he's probably trying to give them the impression that he isn't.
- (597) NOA: pero todas las mujeres aunque están viendo que el hombre dice +/ .
NOA: pero todas las mujeres aunque están
aut: but.CONJ all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL woman.N.F.PL though.CONJ be.V.3P.PRES
 viendo que el hombre dice
see.V.PRESPART that.CONJ the.DET.DEF.M.SG man.N.M.SG tell.V.3S.PRES
 but all the women just see that that the guy is saying.
- (598) MEG: +< pero cómo es que el di(ce) [/] el dice que no quiere ningún compromiso
 ?
MEG: pero cómo es que el dice
aut: but.CONJ how.INT be.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG tell.V.3S.PRES
 el dice que no quiere ningún
the.DET.DEF.M.SG tell.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV want.V.3S.PRES no.ADJ.M.SG
compromiso
engagement.N.M.SG
 but how come he says, he says that he doesn't want any compromise?
- (599) NOA: [- eng] mmhm .
NOA: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (600) MEG: pero en el fondo él quiere encontrar a alguien con quien compartir su vida
 o no ?
MEG: pero en el fondo él
aut: but.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG fund.N.M.SG he.PRON.SUB.M.3S
 quiere encontrar a alguien con
want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER find.V.INFIN to.PREP someone.PRON.MF.SG with.PREP
 quien compartir su vida o no
whom.PRON.REL share.V.INFIN his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG life.N.F.SG or.CONJ not.ADV
 but deep down does he want to meet someone with whom he can share his life, or not?

(601) MEG: o pretende quedarse soltero el resto de su vida?

MEG: o pretende quedarse soltero
aut: or.CONJ pretend.V.3S.PRES stay.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] single.ADJ.M.SG
el resto de su
the.DET.DEF.M.SG remainder.N.M.SG of.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG
 or does he intend to remain single for the rest of his life?

(602) NOA: xxx .

(603) MEG: +< no .

MEG: no
aut: not.ADV
 no.

(604) MEG: yo creo que él quiere &u encontrar alguien no ?

MEG: yo creo que él
aut: I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S
quiere encontrar alguien no
want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER find.V.INFIN someone.PRON.MF.SG not.ADV
 I think he wants to find someone, right?

(605) NOA: yo creo que él +//.

NOA: yo creo que él
aut: I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S
 I think he.

(606) NOA: no sé .

NOA: no sé
aut: not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know.

(607) MEG: pero si comienza con que no quiere nada con nadie entonces nunca va a encontrar a nadie que vale la pena .

MEG: pero si comienza con que no quiere
aut: but.CONJ if.CONJ commence.V.3S.PRES with.PREP that.CONJ not.ADV want.V.3S.PRES
nada con nadie entonces nunca va a
nothing.PRON with.PREP no-one.PRON then.ADV never.ADV go.V.3S.PRES to.PREP
encontrar a nadie que vale la pena
find.V.INFIN to.PREP no-one.PRON that.CONJ cost.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG sorrow.N.F.SG
 but if he goes like I don't want anything to do with anyone then he's never going to find anyone worth the trouble.

(608) NOA: +< es que ya está +//.

NOA: es que ya está
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ already.ADV be.V.3S.PRES
 that's just it.

(609) NOA: mira Mauricio@s:eng&spa él ha siempre ha sido como de mente como de persona mayor .

NOA: mira Mauricio^S_E él ha siempre
aut: look.V.2S.IMPER name he.PRON.SUB.M.3S have.V.3S.PRES always.ADV
 ha sido como de mente como de
have.V.3S.PRES be.V.PASTPART like.CONJ of.PREP mind.N.F.SG like.CONJ of.PREP
 persona mayor
person.N.F.SG main.ADJ.M.SG

look, Mauricio he has always had this old person kind of thinking.

(610) NOA: de [/] de xxx .

NOA: de de
aut: of.PREP of.PREP
 of, of.

(611) MEG: +< y ?

MEG: y
aut: and.CONJ
 and?

(612) NOA: y ahora que ya está medio maduro peor todavía .

NOA: y ahora que ya está medio maduro
aut: and.CONJ now.ADV that.CONJ already.ADV be.V.3S.PRES half.ADJ.M.SG ripe.ADJ.M.SG
 peor todavía
bad.ADJ.M.SG yet.ADV

and now that he's, like, middle-aged it's even worse.

(613) MEG: sí .

MEG: sí
aut: yes.ADV
 yes.

(614) NOA: él está muy [/] muy acostumbrado a lo de él .

NOA: él está muy muy acostumbrado a
aut: he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES very.ADV very.ADV accustom.V.PASTPART to.PREP
 lo de él
the.DET.DEF.NT.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S

he's very, very used to doing his own thing.

(615) MEG: sí pero <eso no es> [/] eso no quiere decir .

MEG: sí pero eso no es eso
aut: yes.ADV but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG
 no quiere decir
not.ADV want.V.3S.PRES tell.V.INFIN

yes but that isn't, that doesn't mean.

- (616) MEG: él [/] él lo que tiene que hacer es ponerse claro .
MEG: él él lo que
aut: he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
tiene que hacer es ponerse claro
have.V.3S.PRES that.CONJ do.V.INFIN be.V.3S.PRES put.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] of_course.E
 what he has to do is to be clear.
- (617) MEG: qué es lo que quiere?
MEG: qué es lo que
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 what is it that he wants?
- (618) MEG: quiere seguir de picaflor hasta que sea un viejo verde sólo saliendo con una .
MEG: quiere seguir de picaflor
aut: want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER follow.V.INFIN of.PREP hummingbird.N.M.SG
hasta que sea un viejo
until.PREP that.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG old.ADJ.M.SG
verde sólo saliendo con una
unripe.ADJ.M.SG.[or].unripe.N.M.SG solely.ADV exit.V.PRESPART with.PREP a.DET.INDEF.F.SG
 he wants to continue flitting from one to another until he's just a dirty old man dating a girl.
- (619) NOA: +< no un viejo verde que eso es [/] es discriminación .
NOA: no un viejo verde que
aut: not.ADV one.DET.INDEF.M.SG old.ADJ.M.SG unripe.N.M.SG that.PRON.REL
eso es es discriminación
that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES discrimination.N.F.SG
 not a dirty old man, that's unfair.
- (620) MEG: bueno .
MEG: bueno
aut: well.E
 well
- (621) MEG: un viejo picaflor ?
MEG: un viejo picaflor
aut: one.DET.INDEF.M.SG old.ADJ.M.SG hummingbird.N.M.SG
 an old ladies man?
- (622) NOA: +< picaflor todo el mundo tiene derecho .
NOA: picaflor todo el mundo tiene
aut: hummingbird.N.M.SG all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG have.V.3S.PRES
derecho
right-hand.ADJ.M.SG.[or].right-hand.N.M.SG
 everyone has the right to pick and choose..

- (623) MEG: +< o o quiere eventualmente encontrar a alguien con quien el quiere casarse y formar un [/] una familia .

MEG: o o quiere eventualmente encontrar
aut: or.CONJ or.CONJ want.V.3S.PRES eventually.ADV find.V.INFIN
 a alguien con quien el
to.PREP someone.PRON.MF.SG with.PREP whom.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG
 quiere casarse y formar
want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER marry.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] and.CONJ form.V.INFIN
 un una familia
one.DET.INDEF.M.SG a.DET.INDEF.F.SG family.N.F.SG

or, or does he really want to find someone he wants to marry and have a, a family with?

- (624) MEG: pero entonces claro que [/] que se defina qué es lo que quiere .

MEG: pero entonces claro que que se
aut: but.CONJ then.ADV of_course.E that.CONJ that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP
 defina qué es lo que
define.V.13S.SUBJ.PRES what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 quiere
want.V.3S.PRES

well then, it's clear he has to sort out what is he wants.

- (625) MEG: no es que la primer mujer que se le va a cruzar por enfrente se va a casar con él .

MEG: no es que la primer mujer
aut: not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG first.ORD.M.SG woman.N.F.SG
 que se le va a
that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3S.PRES to.PREP
 cruzar por enfrente se va a
intersect.V.INFIN for.PREP .ADV self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP
 casar con él
marry.V.INFIN with.PREP he.PRON.SUB.M.3S

it's not like the first woman who happens to cross his path is going to get married to him.

- (626) MEG: y no quiere decir tampoco que a los tres meses de estar saliendo con alguien que se va a casar .

MEG: y no quiere decir tampoco que a
aut: and.CONJ not.ADV want.V.3S.PRES tell.V.INFIN neither.ADV that.CONJ to.PREP
 los tres meses de estar saliendo con
the.DET.DEF.M.PL three.NUM month.N.M.PL of.PREP be.V.INFIN exit.V.PRESPART with.PREP
 alguien que se va a casar
someone.PRON.MF.SG that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP marry.V.INFIN

and it doesn't mean that after three months of dating someone he's going to get married either.

- (627) MEG: pero que tenga la mente abierta que no sale ese pánico que le da que [/]
que solamente de mencionar la palabra matrimonio se friquea .

MEG: pero que tenga la mente
aut: but.CONJ that.CONJ have.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.SG mind.N.F.SG
abierta que no sale ese pánico
open.ADJ.F.SG than.CONJ not.ADV exit.V.3S.PRES that.ADJ.DEM.M.SG panic.N.M.SG
que le da que que
that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3S.PRES that.CONJ that.CONJ
solamente de mencionar la palabra matrimonio
only.ADV of.PREP mention.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG word.N.F.SG marriage.N.M.SG
se friquea
self.PRON.REFL.MF.3SP get_angry.V.3S.PRESENT

but he should be more open-minded, so that that panic doesn't emerge which gives him that,
that merely mentioning the word marriage freaks him out.

- (628) NOA: no creo que se friquea .

NOA: no creo que se friquea
aut: not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP get_angry.V.3S.PRESENT

I don't think he freaks out.

- (629) NOA: yo no creo que se friquea .

NOA: yo no creo que se friquea
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP
friquea
get_angry.V.3S.PRESENT

I don't think he freaks out.

- (630) NOA: pero <no quiero> [//] <no quiere estar> [//] no quiere que lo estén
jodiendo .

NOA: pero no quiero no quiere estar no
aut: but.CONJ not.ADV want.V.1S.PRES not.ADV want.V.3S.PRES be.V.INFIN not.ADV
quiere que lo estén jodiendo
want.V.3S.PRES that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S be.V.3P.SUBJ.PRES fuck.V.PRESPART

but I don't want, he doesn't want to be, he doesn't want an hassle.

- (631) NOA: no quiere aguantar locura .

NOA: no quiere aguantar locura
aut: not.ADV want.V.3S.PRES stand.V.INFIN folly.N.F.SG

he doesn't want to risk upheaval.

- (632) MEG: +< ah bueno si no quiere que le están jodiendo que no se case .

MEG: ah bueno si no quiere que le
aut: ah.IM well.E if.CONJ not.ADV want.V.3S.PRES that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S
están jodiendo que no se
be.V.3P.PRES fuck.V.PRESPART that.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP
case
marry.V.13S.SUBJ.PRES

oh well, if he doesn't want any hassle, then he shouldn't get married.

- (633) NOA: no quiere +//.
NOA: no quiere
aut: not.ADV want.V.3S.PRES
 he doesn't want
- (634) NOA: por qué tú me jodes .
NOA: por qué tú me jodes
aut: for.PREP what.INT you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S fuck.V.2S.PRES
 why are you angry at me?
- (635) MEG: porque tú siempre dices que así es que yo te jodo mucho .
MEG: porque tú siempre dices que así
aut: because.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S always.ADV tell.V.2S.PRES that.CONJ thus.ADV
 es que yo te jodo mucho
be.V.3S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S fuck.V.1S.PRES much.ADV
 because you always say the same, that I give you a lot of hassle.
- (636) NOA: yo jamás te he dicho que tú +//.
NOA: yo jamás te he
aut: I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV you.PRON.OBL.MF.2S hey.IM.[or].have.V.1S.PRES
 dicho que tú
tell.V.PASTPART that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S
 I've never told you that you.
- (637) MEG: +< pero lo piensas .
MEG: pero lo piensas
aut: but.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S think.V.2S.PRES
 but you think so.
- (638) NOA: &=laugh .
- (639) MEG: +< <y yo> [/] y yo te leo la [/] la mente .
MEG: y yo y yo te
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S
 leo la la mente
read.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG mind.N.F.SG
 and I, and I read your mind.
- (640) MEG: acuérdate que yo sé leer la mente .
MEG: acuérdate que yo
aut: remind.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 sé leer la mente
know.V.1S.PRES read.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG mind.N.F.SG
 remember I can know how to read your mind.

- (641) NOA: +< sí .
NOA: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (642) NOA: ajá ajá ajá .
NOA: ajá ajá ajá
aut: aha.IM aha.IM aha.IM
 aha aha aha.
- (643) MEG: sí .
MEG: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (644) NOA: el medium@s:eng .
NOA: el medium^E
aut: the.DET.DEF.M.SG medium.ADJ
 the medium.
- (645) NOA: cómo se llama la chava esa ?
NOA: cómo se llama la chava
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG girl.N.F.SG
 esa
that.PRON.DEM.F.SG
 what's that girl called?
- (646) MEG: +< mmhm@s:eng medium@s:eng rare@s:eng .
MEG: mmhm^E medium^E rare^E
aut: mmhm.IM medium.ADJ rare.ADJ
 mmhm medium rare.
- (647) MEG: [- eng] medium rare .
MEG: medium^E rare^E
aut: medium.ADJ rare.ADJ
- (648) NOA: cómo se llama la chava esa ?
NOA: cómo se llama la chava
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG girl.N.F.SG
 esa
that.PRON.DEM.F.SG
 what's that girl's name?

- (649) MEG: Alison@s:eng&spa .
MEG: Alison^S_E
aut: name
 Alison.
- (650) NOA: Alison@s:eng&spa .
NOA: Alison^S_E
aut: name
 Alison.
- (651) NOA: Alison@s:eng&spa Plaza@s:eng&spa .
NOA: Alison^S_E Plaza^S_E
aut: name name
 Alison Plaza.
- (652) MEG: [- eng] mmhm .
MEG: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (653) NOA: [- eng] mmhm .
NOA: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (654) NOA: xxx .
- (655) NOA: seguro que xxx .
NOA: seguro que
aut: sure.N.M.SG that.PRON.REL
 definite that,.
- (656) MEG: +< xxx .
- (657) NOA: y seguro que xxx .
NOA: y seguro que
aut: and.CONJ sure.N.M.SG that.PRON.REL
 and certain that,.
- (658) MEG: +< ah sí .
MEG: ah sí
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.

- (659) NOA: xxx nombre .
NOA: nombre
aut: name.V.13S.SUBJ.PRES.[or].name.N.M.SG
 [...] name.
- (660) NOA: choca carro .
NOA: choca carro
aut: crash.V.2S.IMPER car.N.M.SG
 car crash.
- (661) NOA: a saber que xxx .
NOA: a saber que
aut: to.PREP know.N.M.SG that.PRON.REL
 who knows what,.
- (662) NOA: porque él debe gozar de eso .
NOA: porque él debe gozar
aut: because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S owe.V.3S.PRES.[or].owe.V.2S.IMPER enjoy.V.INFIN
de eso
of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 he must be having fun.
- (663) NOA: xxx .
- (664) MEG: +< muy lindo .
MEG: muy lindo
aut: very.ADV cute.ADJ.M.SG
 very nice.
- (665) NOA: pues sí han pasado xxx .
NOA: pues sí han pasado
aut: then.CONJ yes.ADV have.V.3P.PRES pass.V.PASTPART
 well yes,, occurred.
- (666) MEG: no sé .
MEG: no sé
aut: not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know.
- (667) MEG: no vi qué hora era cuando comenzamos .
MEG: no vi qué hora era cuando
aut: not.ADV see.V.1S.PAST what.INT time.N.F.SG be.V.13S.IMPERF when.CONJ
comenzamos
commence.V.1P.PRES.[or].commence.V.1P.PAST
 I didn't see what time it was when we started.

- (668) NOA: en número .
NOA: en número
aut: *in.PREP numeral.N.M.SG*
in numbers.
- (669) NOA: a ver .
NOA: a ver
aut: *to.PREP see.V.INFIN*
let's see.
- (670) NOA: sí .
NOA: sí
aut: *yes.ADV*
yes.
- (671) NOA: a ver .
NOA: a ver
aut: *to.PREP see.V.INFIN*
let's see.
- (672) NOA: creo que aquí dice (.) veintiuno .
NOA: creo que aquí dice veintiuno
aut: *believe.V.1S.PRES that.CONJ here.ADV tell.V.3S.PRES twenty_one.NUM*
I think here it says twenty-one.
- (673) NOA: pero no sé si se está cambiando ese número .
NOA: pero no sé si se está
aut: *but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.3S.PRES*
cambiando ese número
shift.V.PRESPART that.ADJ.DEM.M.SG numeral.N.M.SG
but I don't know if that number is changing.
- (674) NOA: no sé (.) no sé .
NOA: no sé no sé
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES*
I don't know, I don't know.
- (675) MEG: &e .
- (676) NOA: nunca hablamos (.) tanto .
NOA: nunca hablamos tanto
aut: *never.ADV talk.V.1P.PRES so_much.ADJ.M.SG*
we never speak this much.

- (677) MEG: <por es> [//] por eso lo que te digo que tú crees que tenemos suficiente de qué hablar para llenar treinta minutos .
- MEG: por es por eso lo
aut: for.PREP be.V.3S.PRES for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG
 que te digo que tú
that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S
 crees que tenemos suficiente de qué
believe.V.2S.PRES that.CONJ have.V.1P.PRES sufficient.ADJ.M.SG of.PREP what.INT
 hablar para llenar treinta minutos
talk.V.INFIN for.PREP fill.V.INFIN thirty.NUM minute.N.M.PL
 that's why I'm telling you that you think we have enough to talk about to spend thirty minutes
- (678) NOA: pero eso no es triste ?
- NOA: pero eso no es triste
aut: but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV be.V.3S.PRES sorry.ADJ.M.SG
 but isn't that sad?
- (679) MEG: +< sí es triste .
- MEG: sí es triste
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES sorry.ADJ.M.SG
 yes, it's sad.
- (680) NOA: pero por qué no tenemos ?
- NOA: pero por qué no tenemos
aut: but.CONJ for.PREP what.INT not.ADV have.V.1P.PRES
 but why don't we?
- (681) MEG: +< no tenemos de qué hablar .
- MEG: no tenemos de qué hablar
aut: not.ADV have.V.1P.PRES of.PREP what.INT talk.V.INFIN
 we have nothing to talk about.
- (682) NOA: pues porque somos feos .
- NOA: pues porque somos feos
aut: then.CONJ because.CONJ be.V.1P.PRES ugly.ADJ.M.PL
 so, because we're ugly.
- (683) NOA: o que somos +/.
- NOA: o que somos
aut: or.CONJ that.CONJ be.V.1P.PRES
 or we're.

(684) MEG: +< no sé si es porque llega un punto en que +...

MEG: no sé si es porque llega
aut: not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ be.V.3S.PRES because.CONJ get.V.3S.PRES
 un punto en que
one.DET.INDEF.M.SG point.N.M.SG in.PREP that.CONJ

I don't know if it's because it gets to a point when ...

(685) MEG: no creo que no sea que no tengamos de qué hablar .

MEG: no creo que no sea que no
aut: not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV be.V.13S.SUBJ.PRES that.CONJ not.ADV
 tengamos de qué hablar
have.V.1P.SUBJ.PRES of.PREP what.INT talk.V.INFIN

I don't think it's that we don't have anything to talk about.

(686) MEG: sino que vamos seleccionando las cosas .

MEG: sino que vamos seleccionando las cosas
aut: but.CONJ that.CONJ go.V.1P.PRES select.V.PREPART the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL

it's just that we're selecting things.

(687) MEG: o deseleccionando las cosas que creemos que el otro +//.

MEG: o deseleccionando las cosas que
aut: or.CONJ deselect.V.PREPART the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL that.PRON.REL
 creemos que el otro
believe.V.1P.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG

or unselecting the things we think the other.

(688) MEG: por lo menos eso es lo que me pasa a mí .

MEG: por lo menos eso
aut: for.PREP the.DET.DEF.NT.SG less.ADV.[or].except.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 es lo que me pasa a
be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PRES to.PREP
 mí
me.PRON.PREP.MF.1S

well at least that's what happens to me.

(689) MEG: que ya yo sé qué cosas que a ti no te interesan .

MEG: que ya yo sé qué cosas
aut: that.CONJ already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES what.INT thing.N.F.PL
 que a ti no te
that.PRON.REL to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S
 interesan
interest.V.3P.PRES

that I already know which things don't interest you.

(690) MEG: entonces digo yo <para qué se> [/ /] para qué voy a hablar de eso ?

MEG: entonces digo yo para qué
aut: then.ADV tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S for.PREP what.INT
se para qué voy a hablar
be.V.2P.IMPER.PRECLITIC for.PREP what.INT go.V.1S.PRES to.PREP talk.V.INFIN
de eso
of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG

so I say to myself why, why am I going to talk about that?

(691) MEG: para qué se lo voy a decir si es como que si se los estoy diciendo a una silla porque ni fu ni fa .

MEG: para qué se lo
aut: for.PREP what.INT to.him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S
voy a decir si es como que si
go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES like.CONJ that.CONJ if.CONJ
se los estoy diciendo a
to.him.PRON.INDIR.MF.3SP them.PRON.OBJ.M.3P be.V.1S.PRES tell.V.PRESPART to.PREP
una silla porque ni fu ni fa
a.DET.INDEF.F.SG chair.N.F.SG because.CONJ neither_nor.ADV

why am I going to tell him if it's like telling it to a chair because he doesn't care.

(692) NOA: de repente me interesa ?

NOA: de repente me interesa
aut: of.PREP suddenly.ADV me.PRON.OBL.MF.1S interest.V.3S.PRES

I'm suddenly interested?

(693) MEG: no porque ya yo he tratado .

MEG: no porque ya yo he
aut: not.ADV because.CONJ already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES
tratado
treat.V.PASTPART

no, because I've already tried.

(694) MEG: y no te interesa entonces para qué .

MEG: y no te interesa entonces para
aut: and.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S interest.V.3S.PRES then.ADV for.PREP
qué
what.INT

and you're not interested, so what's the point?

(695) NOA: +< qué cosa a ver dime un ejemplo .

NOA: qué cosa a ver dime
aut: what.INT thing.N.F.SG to.PREP see.V.INFIN tell.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]
un ejemplo
one.DET.INDEF.M.SG example.N.M.SG

what sort of thing, give me an example.

- (696) MEG: como cosas del trabajo por ejemplo que yo sé que en cuanto te empiezo a contar que de la convención .

MEG: como cosas del trabajo
aut: like.CONJ thing.N.F.PL of.the.PREP+DET.DEF.M.SG work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES
 por ejemplo que yo sé que
for.PREP example.N.M.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES that.CONJ
 en cuanto te empiezo a contar
in.PREP quantum.N.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S start.V.1S.PRES to.PREP explain.V.INFIN
 que de la convención
that.CONJ of.PREP the.DET.DEF.F.SG convention.N.F.SG

like things about my job for example, I know that as soon as I start telling you about the convention.

- (697) MEG: o te empiezo a contar que de [/] de [//] del un proyecto que estoy haciendo algo así (.) es como que se te va la atención por ahí .

MEG: o te empiezo a contar que
aut: or.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S start.V.1S.PRES to.PREP explain.V.INFIN that.CONJ
 de de del un proyecto
of.PREP of.PREP of.the.PREP+DET.DEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG blueprint.N.M.SG
 que estoy haciendo algo así es
that.PRON.REL be.V.1S.PRES do.V.PRESPART something.PRON.M.SG thus.ADV be.V.3S.PRES
 como que se te va
like.CONJ that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3S.PRES
 la atención por ahí
the.DET.DEF.F.SG attention.N.F.SG for.PREP there.ADV

or when I start telling you about, about, about a project I'm doing, something like that, it's like I lose your attention.

- (698) MEG: y entonces mmhm@s:eng mmhm@s:eng .

MEG: y entonces mmhm^E mmhm^E
aut: and.CONJ then.ADV mmhm.IM mmhm.IM
 and then mmhm mmhm.

- (699) MEG: y entonces en cualquier en en en cuanto tienes la oportunidad se cambia el tema .

MEG: y entonces en cualquier en en en cuanto
aut: and.CONJ then.ADV in.PREP whatever.ADJ.MF.SG in.PREP in.PREP quantum.N.M.SG
 tienes la oportunidad se cambia
have.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG opportunity.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP shift.V.3S.PRES
 el tema
the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG

and then whenever you get the chance you change the subject.

- (700) MEG: entonces después digo yo xxx .

MEG: entonces después digo yo
aut: then.ADV afterwards.ADV tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S
 and then I say,.

- (701) NOA: +< pero hay otras cosas sobre qué hablar la filosofía la política .
NOA: pero hay otras cosas sobre
aut: but.CONJ there_is.V.3S.PRES other.ADJ.F.PL thing.N.F.PL over.PREP
 qué hablar la filosofía la
what.INT talk.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG philosophy.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG
 política
political.N.F.SG.[or].politics.N.F.SG
 but there are other things to talk about, philosophy, politics...
- (702) MEG: sí pero una no siempre está +//.
MEG: sí pero una no siempre está
aut: yes.ADV but.CONJ a.DET.INDEF.F.SG not.ADV always.ADV be.V.3S.PRES
 yes, but I'm not always.
- (703) MEG: por eje(mplo) [/] por ejemplo yo no siempre estoy de como de humor .
MEG: por ejemplo por ejemplo yo no
aut: for.PREP example.N.M.SG for.PREP example.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
 siempre estoy de como de humor
always.ADV be.V.1S.PRES of.PREP like.CONJ of.PREP mood.N.M.SG
 for instance, for instance, I'm not always in the mood.
- (704) MEG: para hablar de cosas así &ekstraktas [/] abstractas .
MEG: para hablar de cosas así abstractas
aut: for.PREP talk.V.INFIN of.PREP thing.N.F.PL thus.ADV abstract.ADJ.F.PL
 to talk about such abstract things.
- (705) MEG: a veces <quiero &kon> [/] quiero contarte de lo que me está pasando de lo que me preocupa o de lo que me emociona o de lo que me interesa .
MEG: a veces quiero quiero contarte
aut: to.PREP time.N.F.PL want.V.1S.PRES want.V.1S.PRES explain.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]
 de lo que me está pasando
of.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3S.PRES pass.V.PRESPART
 de lo que me preocupa o
of.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S concern.V.3S.PRES or.CONJ
 de lo que me emociona o
of.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S thrill.V.3S.PRES or.CONJ
 de lo que me interesa
of.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S interest.V.3S.PRES
 sometimes I want to, I want to tell you about what's happening to me, what's worrying me, or what moves me, or what interests me.
- (706) NOA: +< pero tú puedes decirme eso .
NOA: pero tú puedes decirme
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S be_able.V.2S.PRES tell.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]
 eso
that.PRON.DEM.NT.SG
 but you can tell me that.

- (707) MEG: sí pero si yo te empiezo a contar algo que a mí me interesa algo <que me> [/] que me preocupa entonces me regañas .

MEG: sí pero si yo te empiezo
aut: yes.ADV but.CONJ if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S start.V.1S.PRES
 a contar algo que a mí
to.PREP explain.V.INFIN something.PRON.M.SG that.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
 me interesa algo que me
me.PRON.OBL.MF.1S interest.V.3S.PRES something.PRON.M.SG that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
 que me preocupa entonces me
that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S concern.V.3S.PRES then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 regañas
scold.V.2S.PRES

yes, but if I start telling you something that interests me, something that, that worries me then you tell me off.

- (708) MEG: sí que tú te preocupas mucho que te eso que te lo otro .

MEG: sí que tú te preocupas
aut: yes.ADV that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S concern.V.2S.PRES
 mucho que te eso que
much.ADV that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL
 te lo otro
you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.NT.SG other.PRON.M.SG

yes, that you worry too much about this you and that you.

- (709) NOA: +< no porque todo te preocupa .

NOA: no porque todo te preocupa
aut: not.ADV because.CONJ everything.PRON.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S concern.V.3S.PRES
 no, because everything worries you.

- (710) NOA: +< no pero todo te preocupa .

NOA: no pero todo te preocupa
aut: not.ADV but.CONJ everything.PRON.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S concern.V.3S.PRES
 no, but you worry about everything.

- (711) MEG: si te cuento algo que a mí me interesa por ejemplo del trabajo entonces o te pones celoso porque sí .

MEG: si te cuento algo
aut: if.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S tale.N.M.SG.[or].explain.V.1S.PRES something.PRON.M.SG
 que a mí me interesa por
that.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S interest.V.3S.PRES for.PREP
 ejemplo del trabajo entonces o
example.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES then.ADV or.CONJ
 te pones celoso porque sí
you.PRON.OBL.MF.2S put.V.2S.PRES jealous.ADJ.M.SG because.CONJ yes.ADV

but if I tell you something that interests me, for example, about my job, then you get jealous because, yes.

- (712) MEG: sólo de Lorenzo@s:eng&spa sólo de Lorenzo@s:eng&spa .
 MEG: sólo de Lorenzo_E^S sólo de Lorenzo_E^S
aut: solely.ADV of.PREP name solely.ADV of.PREP name
 just Lorenzo, just Lorenzo.
- (713) MEG: pero es que Lorenzo@s:eng&spa por allá .
 MEG: pero es que Lorenzo_E^S por allá
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ name for.PREP there.ADV
 but it's that Lorenzo is there.
- (714) MEG: y tus cubanos aquí y tus cubanos allá .
 MEG: y tus cubanos aquí y
aut: and.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.PL cuban.ADJ.M.PL here.ADV and.CONJ
 tus cubanos allá
your.ADJ.POSS.MF.2S.PL cuban.ADJ.M.PL there.ADV
 and your Cubans here and your Cubans there.
- (715) MEG: entonces <como que> [/]/ como que se me quitan las ganas de [/] de (.)
 decirte +...
 MEG: entonces como que como que se
aut: then.ADV like.CONJ that.CONJ like.CONJ that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP
 me quitan las ganas de de
me.PRON.OBL.MF.1S remove.V.3P.PRES them.PRON.OBJ.F.3P win.V.2S.PRES of.PREP of.PREP
 decirte
tell.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]
 then it's like, it's like I don't even feel like telling you...
- (716) NOA: +< de hablarme de los cubanos .
 NOA: de hablarme de los cubanos
aut: of.PREP talk.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] of.PREP the.DET.DEF.M.PL cuban.ADJ.M.PL
 telling me about the Cubans.
- (717) MEG: no es que te esté hablando de los cubanos .
 MEG: no es que te esté
aut: not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S be.V.13S.SUBJ.PRES
 hablando de los cubanos
talk.V.PRESPART of.PREP the.DET.DEF.M.PL cuban.ADJ.M.PL
 I'm not talking about the Cubans.
- (718) MEG: es que eso es parte de mí día a día .
 MEG: es que eso es parte de
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES part.N.F.SG of.PREP
 mí día a día
me.PRON.PREP.MF.1S day.N.M.SG to.PREP day.N.M.SG
 that's part of my daily routine.

(719) NOA: +< xxx .

(720) NOA: sí .

NOA: sí

aut: yes.ADV

yes.

(721) MEG: +< entonces +...

MEG: entonces

aut: then.ADV

so ...